
DRIETALIGE
OPSTEL-

EN

SPREKKLESONTWERPE

EN

IDIOMATIESE
UITDRUKKINGE

DEUR

G. VAN TONDER, B.A.

skb
439.3682

VAN

DRIETALIGE OPSTEL-

EN

SPREKLESONTWERPE

EN

IDIOMATIESE UITDRUKKINGE

VIR

LEERLINGE EN STUDENTE

IN

AFRIKAANS, ENGELS EN DUIITS

DEUR

G. VAN TONDER, B.A.

Hoërskool, Volksrust, Transvaal.

Drukkers en Uitgewers:

NASIONALE PERS BEPERK

Bloemfontein, Kaapstad en Port Elizabeth

1942

Nasionale Pers Bpk.

Bus 267

Bloemfontein



VOORWOORD.

Mr. Van Tonder kan geluk gewens word met sy onderneming, waarmee hy ongetwyfeld op treffende wyse geslaag het.

Die onderwerpe is duidelik en leersaam uitgewerk en stelselmatig gerangskik, sodat die boek seker tot groot hulp sal wees vir onderwysers sowel as leerlinge, veral ook in daardie skole waar al drie tale onderwys word. Die behandeling van dieselfde onderwerpe in al drie tale sal vanselfsprekend die leerlinge daarmee meer vertrouwd maak, wanneer hulle daarvoor in die vreemde taal moet skrywe.

'n Interessante reeks onderwerpe is behandel en tege-lykertyd is 'n groot veld gedek, en die lys aan die end van die boek bied 'n uitstekende keuse aan.

Die gebruik van die boek in die klaskamer sal ook groot besparing van waardevolle tyd meebring, en dit sal in 'n lang gevoelde behoefte voorsien.

Die skrywer kan alle sukses toegewens word.

Hoërskool,

Wolmaransstad,

23 April, 1942.

F. E. BAULING.

INHOUD.

1. Doelstelling.

(a) Rede vir samestelling	9
(b) Metode	9
(c) Bibliografie	10

2. Die Paragraaf.

(a) Sy samestelling en funksie	11
(b) Voorbeelde van eenvoudige paragrawe ..	11
(c) Voorbeelde van gevorderde paragrawe ..	12
(d) Ontwerpte paragrawe	13
(e) Verdere onderwerpe vir bewerking	15

3. Die Opstel of Spreekles.

(a) Sy samestelling en funksie	17
(b) Die bou van 'n opstel	17
(c) Die vier soorte	19
(d) Voorbeelde van elementêre opstelle ..	19
(e) Voorbeelde van gevorderde opstelle ..	22
(f) Ontwerpe vir opstelle en spreeklesse ..	34

A. Vertellend. — Narrative. — Erzählend.

Die lewensgeskiedenis van 'n perd deur homself vertel.	34
(1) The Autobiography of a horse	34
Die Lebensgeschichte eines Pferdes von ihm selbst erzählt	35
My Lewensloop	36
(2) My Career of Life	37
Mein Lebenslauf	37
Moses	38
(3) Moses	39
Moses	39

	Die ontdekking van Amerika	41
(4)	The discovery of America	42
	Die Entdeckung Amerikas	42
	Dingaansdag	44
(5)	Dingaans-Day	44
	Dingaanstag	44
	Die heldedaad van Wolraad Wolte- made	46
(6)	The heroic deed of Wolraad Wolte- made	46
	Die Heldentat des Wolraad Wolte- made	47

**B. Beskrywend. — Descriptive. — Be-
schreibend.**

	My ouerhuis	48
(1)	My Home	49
	Mein Elternhaus	49
	Ons skool	51
(2)	Our School	51
	Unsere Schule	52
	'n Ongeluk op straat	53
(3)	A street Accident	54
	Ein Unglück auf der Strasse	54
	'n Somernag in die veld	56
(4)	A summer night on the veld	56
	Eine Sommernacht im Felde	57
	'n Brand	58
(5)	A Conflagration	59
	Eine Feuersbrunst.	59
	Die Lente	61
(6)	Spring	61
	Der Frühling	61
	Ons skooldebatsvereniging	63
(7)	Our school debating-society	63
	Unser Schulverein	63
	'n Donderstorm	65
(8)	A thunderstorm	66
	Ein Gewitter	66

	Die nag	..	..	..	..	68
(9)	The Night	..	..	..	..	68
	Die Nacht	..	..	..	..	68
C. Verklarend. — Expository. — Erklarend.						
	My geliefkoosde spel	..	..	..	..	70
(1)	My favourite game	..	..	..	..	70
	Mein Lieblingspiel	..	..	..	..	71
	Boeke wat 'n blywende indruk op my gemaak het..	..	..	..	..	72
(2)	Books which have made a lasting impression upon me	..	..	..	..	72
	Bücher, welche einen bleibenden Ein- druck auf mich gemacht haben	..	..	..	..	73
	Die nut van reis	..	..	..	..	74
(3)	The advantages of travel	..	..	..	..	75
	Der Nutzen des Reisens	..	..	..	..	75
D. Bespieëlend. — Reflective. — Nachdenkend.						
	My ouerlike huis	..	..	..	..	78
(1)	My parental home	..	..	..	..	78
	Mein elterliches Haus	..	..	..	..	78
	Watter bande bind my aan my vaderland? ..	..	..	..	..	80
(2)	What are the ties which bind me to the Fatherland?	..	..	..	..	80
	Welche Bande knüpfen mich an das Vaterland? ..	..	..	..	..	81
	Oorlog en sy verhouding tot die kultuur	..	..	..	..	83
(3)	War and its relation to culture	..	..	..	..	83
	Der Krieg in seinem Verhältnis zur Kultur	..	..	..	..	84
4. 235 Onderwerpe vir opstelle en spreeklesse:						
(1)	Vertellend — Narrative — Erzählend	..	..	..	..	87
(2)	Beskrywend — Descriptive — Beschreibend	..	..	..	..	93
(3)	Verklarend — Expository — Erklarend	..	..	..	..	101
(4)	Bespieëlend — Reflective — Nachdenkend	..	..	..	..	104

1. DOELSTELLING.

(a) Rede vir samestelling:

Aangesien die skryf van opstelle nog maar altyd die moeilikste en tog die noodsaaklikste geblyk het by die aanleer van enige taal, en omdat 'n persoon alleenlik deur middel van die beoefening daarvan tot dié stadium van ontwikkeling kan geraak om sy gedagtes op 'n duidelike en logiese manier uit te druk, het ek deur middel van hierdie boekie my dit ten doel gestel om die leerling, die student en selfs die onderwyser behulpsaam te wees.

Reeds vir baie jare is daar deur eksaminatore en inspekteurs van onderwys gehamer op die feit dat opstelle slordig, onsamehangend en planloos geskrywe word. Om die toestand van sake te help verbeter, moet probeer word om 'n leerling 'n onderwerp in een of ander aspek samehangend paragrafies te laat sien, daarna op papier te laat stel om eindelik deur die verskillende aspekte van die onderwerp te verbind, tot 'n samehangende en logiese opstel te geraak.

Die uiteensettings en die sketse vir die skrywe van paragrawe en opstelle word nie as onverbeterlik beskou nie, maar net as 'n handleiding waarvolgens dieselfde, of ander onderwerpe, sketsmatig en logies geplan behoort te word, voordat die leerling oorgaan tot die skrywe van 'n opstel.

(b) Metode:

Dit is baie wenslik dat die leerlinge die onderwerpe eers as spreeklesse behandel, en daarna, gedeeltelik of in sy geheel, tot opstelle verwerk, d.w.s.:

- (i) Die onderwyser bespreek die onderwerp breedvoerig met die leerlinge in die klas om nog ander interessante gesigspunte uit te lok;
- (ii) Die leerlinge berei nou die onderwerp, die woordeskat en idiomatiese uitdrukkinge deeglik voor by die huis en dra dit voor in die vorm van 'n spreekles;

(iii) Vervolgens word die onderwerp tot 'n logies-samehangende opstel selfstandig tuis verwerk.

Die onderwerpe is drietallig daargestel om die leerling behulpsaam te wees in vergelykende taalstudie.

(c) Bibliografie.

My dank en erkenning aan die hieronder genoemde skrywers vir raadpleging en die verwerking van 'n paar onderwerpe en die gebruik van sekere sinsnedes (Duitse teks):

August Lomborg: "Präparationen zu deutschen Gedichten".

Dr. L. W. Straub: "Aufsatzentwürfe."

Lay & Bray: "Composition for the Upper Classes."

Rowe & Webb: "A Guide to the Study of English."

Booyesen en Jansen: "Praktiese Grammatika in Afrikaans."

Verder wens ek my waardering te betuig jeens my kollegas, Mnr. C. T. Reyneke, B.A. (Engels) en Mnr. A. I. M. van Rooyen, M.A. (Afrikaans) vir hulle wenke en die nasien van die proewe.

Enige wenke van kollegas of ander belangstellendes oor die gebreke en tekortkominge sal, met die oog op 'n moontlike herdruk, met dank ontvang en, waar doenlik, gebruik word.

Dat hierdie boekie aan sy doel sal beantwoord deur leerling en student te help om sy gedagtes gemakliker in Afrikaans, Engels en Duits op papier te stel, is die hoop en wens van

DIE SKRYWER.

2. DIE PARAGRAAF.

(a) Sy samestelling en funksie:

Elke onderwerp bestaan uit verskillende aspekte, d.w.s. verskillende gesigspunte, wat logies op mekaar moet volg. Net soos 'n sin 'n hele gedagte in woorde uitgedruk is, is die paragraaf 'n reeks sulke gedagtes oor één bepaalde gesigspunt van 'n onderwerp. Indien 'n opstel oor „'n Kerk” geskryf word, sou dit heeltemal foutief wees om „die beskrywing van die gebou”, en „sy invloed op die mensdom”, in een en die-delfde paragraaf te plaas. Die twee afsonderlike aspekte behoort as sulks in twee afsonderlike paragrawe behandel te word.

Elke sin in 'n paragraaf behoort ook 'n afgeronde geheel te vorm en logies in te pas by die voorafgaande of onmiddellik-daaropvolgende sinne. In elke paragraaf moet gelet word op die eenheidsbegrip sowel as die ontwikkeling daarvan in flink sinne van verskillende bou en lengte, sodat dit duidelik en vloeiend lees.

Om die eenheidsbegrip in 'n paragraaf te behou, moet daar gelet word op die doel-gedagte of hoofpunt wat die nuwe gesigspunt oor die onderwerp inlei. Die sin wat die hoof-gedagte bevat, word (I) **die sleutelsin** genoem. Op die sleutelsin volg die besonderhede (uitbreiding) in verband daarmee, of m.a.w. (II) **die uiteensetting**. Hierop volg dan (iii) 'n **kragtige slotsin** wat die hoofgedagte mooi afrond.

Voorbeeld van 'n eenvoudige paragraaf.

Die Rivier.

Die Oranjerivier is ongetwyfeld die grootste en langste rivier in Suid-Afrika. Hy vloei stil, maar soms ook wel skuim-bruisend tussen sy met wilger- of bosomsoomde walle. Op die meeste groot riviere van Europa seil daar bote en soms ook groot skepe; die Oranjerivier is egter te vlak en kan derhalwe ons land nie as verkeersweg dien nie.

The River.

The Orange river is beyond question the largest and longest river in South Africa. It flows serenely between its banks, the latter overgrown with willows or scrub. On most European rivers sail small craft and steamers; the Orange river, however, is too shallow and therefore cannot serve our country as a waterway.

Der Fluss.

Der Orangefluss ist unzweifelhaft der grösste und längste Fluss in Süd-Afrika. Er flieszt nicht nur ruhig, sondern bisweilen auch schäumend vor Wut, zwischen seinen, mit Weiden- oder waldbedeckten Ufern, dahin. Auf den meisten groszen Flüssen Europas fahren Boote und Dampfer; der Orangefluss ist aber zu flach, und deshalb kann er unserem Lande nicht als Verkehrsstrasse dienen.

(c) Voorbeelde van gevorderde paragrawe.

- (i) = Sleutelsin.
- (ii) = Die uiteensetting.
- (iii) = Slotsin.

(i) Aangesien die moeder op die doen en late van die kind meer invloed uitoefen as die vader, daarom is haar goeie voorbeeld van baie groter waarde. (ii) Waarom dit so is, is maklik om te verstaan. Die huis is die koninkryk van die moeder wat daar opperbevel voer. Haar gesag oor die kinders wat sy beheers, is onbeperk. In byna alles sien hulle tot haar op. Sy is die voorbeeld en model wat hulle gedurig voor oë het en onbewus op let en navolg. Die indrukke wat die kind in sy vroegste jeug ontvang, word nooit uitgewis nie, want die idees wat in die kindersiel geplant is, is soos saadkorrels wat in die aarde gelê is. Hulle lê 'n tyd daar en ontkiem later in handeling, gedagtes en gewoontes. Die gewoontes van die moeder word die van die kinders en haar karakter herhaal sig dikwels ook weer in hulle. (iii) So leef die moeder in haar kinders voort.

(i) "A man of polite imagination is let into a great many pleasures that the vulgar is not capable of receiving. (ii) He can converse with a picture, and find an agreeable companion in a statue. He meets with a secret refreshment in a description, and often feels a greater satisfaction in the prospect of fields and meadows than another does in their possession. It gives him, indeed, a kind of property in everything he sees, (iii) and makes the most rude, uncultivated parts of nature administer to his pleasures; so that he looks upon the whole world, as it were, in another light, and discovers in it a multitude of charms that conceal themselves from the generality of mankind." — *Addison*.

(i) „Ich wollte Krieg führen?“ rief Tschetschwajo. „Du irrst dich. (ii) Die Engländer sind es, welche Krieg führen wollen. Sie haben mich mit Waffen umstellt, wie die Jäger den Elefanten umringen. In allen Punkten meiner Grenze haben sie feste Kräle erbaut und grosse Schieszgewehre hineingestellt, welche sie auf Rädern fahren. Sie haben nach dem Untergange der Sonne wie nach Mittag hin bewaffnete Krieger versammelt. Sie haben die Buern, die in ihren Besitzungen wohnen, zu Pferde steigen lassen, und viele Hüte zeigen sich zwischen den weissen Helmen. Sie haben unter meinen Nachbarn, den Swazis, Regimenter gebildet. Ja, sie haben mein eignes Volk in Natal, das Volk, welches unter meinem Zepter stehen müsste — den es sind Zulus —, das haben sie gegen mich bewaffnet, und zehntausend Krieger von schwarzer Farbe stehen gegen mich unter dem Gewehre. (iii) Sage deshalb nicht, dasz ich Krieg führen will, sondern sage, dasz ich Krieg führen musz.“ — *August Niemann*.

(d) Ontwerpte Paragraawe.

Skryf 'n paragraaf oor elkeen van die volgende onderwerpe:

Write a paragraph on each of the following subjects:—
Schreiben Sie einen Paragraph über jede der folgenden

Themen:—

1. Die Rivier. — The River. — Der Flusz.

Die Oranjerivier, lank, vloei, twee walle; vloei, stil, skuimbruisend, bosbedekte, walle. Op groot riviere, Europa, bote, skepe; Oranjerivier te vlak; geen verkeersweg.

1. The River.

The Orange river, large, long; flows, serenely, roaring, between, overgrown, willows, scrub, banks. On most rivers, craft, steamers; Orange river, too shallow, cannot serve, country, waterway.

1. Der Flusz.

Der Orangeflusz, groszer, langer; flieszt, zwei Ufer. Er flieszt, ruhig, schäumend, waldbedeckten Ufern. Auf, meisten groszen Flüssen, fahren, Boote, Dampfer. Orangeflusz, zu flach, unserem Lande, nicht Verkehrsstrasse dienen.

2. Ons Huis. — Our Home. — Unser Haus.

2. Ons huis, groot, ruim; agt vertrekke: sitkamer, eetkamer, kombuis, spens, badkamer, drie slaapkamers. Muur, wit, dak, rooi. Blomtuin, voor huis, blomme, allerliefste kleure. Almal, huis lief.

2. Our home, large, roomy, eight rooms; lounge, dining-room, kitchen, pantry, bathroom, three bedrooms. Walls, white, roof, red. Beautiful garden, in front; flowers, most beautiful colours. Everyone loves home.

2. Unser Haus, grosz, geräumig; acht Zimmer: das Gastzimmer, das Eszimmer, die Speisekammer, das Badezimmer, drei Schlafzimmer. Die Wände, weisz; das Dach, rot. Schöner Blumengarten, vor Hause; alle. Haus, lieb.

3. Die Kerk. — The Church. — Die Kirche.

3. Die kerk, indrukwekkendste gebou in dorp; staan teenoor skool; hoë toring, klok; mure van witklip; die dak, rooi; voor kerk, blomme, sierbome; in kerk, banke, pragtige orrel; Sondae, mense, kerk-toe.

3. The church, most imposing building in town; situated

opposite school; high tower, clock; walls, white freestone; the roof, red; in front, flowers, ornamental trees; in church, pews, beautiful organ; Sundays, people, church.

3. Die Kirche, groszartigstes Gebäude im Dorfe; liegt der Schule gegenüber; hoher Turm, die Uhr; die Mauern, von weiszem Sandstein; das Dach, rot; Blumen, Zierbäume, vor Kirche; in der Kirche, Kirchenstühle, schöne Orgel; an Sonntagen, gehen, Leute, Kirche.

4. Die Postkantoor. — The Post-Office. — Das Postamt.

4. Vandag brief skryf; poskantoor gaan, posseëls koop; baie mense voor toonbank; lank wag, eindelik aan die beurt; plak, posseëls, brief; posbus, huis-toe.

4. To-day, write letter; go Post-Office, buy stamps; crowded counter, long wait; at last, my turn; stamp, post letter, home.

4. Heute, Brief, schreiben; Postamt gehen, Briefmarke kaufen; Viele Leute, am Schalter; endlich, an der Reihe; kleben Briefmarke, Brief, Postkasten, nach Hause.

5. Die Tuin. — The Garden. — Der Garten.

5. Blommevriend, wandeling na tuin; tuin bied mooi gesig; blomme begin bloei; pragtige versameling blomme; angeliere en rose bloei; tulpe en stokrose uitgeblom.

5. Friend of flowers; walk to garden; garden looks very pretty; flowers beginning to bloom; fine collection of flowers; carnations and roses blooming; tulips and stocks blown (out of bloom).

5. Der Garten. Blumenfreund; Spaziergang nach dem Garten; Garten bietet schönen Anblick dar, eine prächtige Blumensammlung; Nelken und Rosen blühen; Tulpen und Levkojen verblüht.

- (e) Onderwerpe vir soortgelyke bewerking:
Subjects for similar elaboration:
Themen zur derartigen Bearbeitung:

- | | | | |
|-----|--------------------------------|-----|-----------------|
| | 'n Reënagtige dag. | | In die skool. |
| 1. | A rainy day. | 2. | At school. |
| | Ein regnerischer Tag. | | In der Schule. |
| | Speeltyd. | | Saterdag. |
| 3. | Playtime. | 4. | Saturday. |
| | Spielpause. | | Sonnabend. |
| | 'n Ongeluk op die speelgrond. | | |
| 5. | An accident on the playground. | | |
| | Ein Unfall auf dem Spielplatz. | | |
| | My slaapkamer. | | Die maaltye. |
| 6. | My bedroom. | 7. | The meals. |
| | Mein Schlafzimmer. | | Die Mahlzeiten. |
| | Die Huisdiere. | | Aan die Strand. |
| 8. | Domestic animals. | 9. | At the beach. |
| | Die Haustiere. | | Am Strande. |
| | Ons dorp. | | My moeder. |
| 10. | Our town. | 11. | My mother. |
| | Unser Dorf. | | Meine Mutter. |
| | 'n Lieflike dag. | | |
| 12. | A beautiful day. | | |
| | Ein schöner Tag. | | |

3. DIE OPSTEL OF SPREEKLES.

(a) Sy doel en waarde:

Dis eienaardig dat die meeste leerlinge en selfs studente nie die waarde van die skryf van opstelle beseft nie. Die meeste beskou dit as 'n noodsaaklike euwel wat die skool- en Universiteitslewe vergal, en volgens hulle opvatting van geen kulturele waarde is nie.

Die opstel se waarde lê hierin opgeslote: (1) Dit vermeerder ons kennis, selfaktiwiteit (soek na stof) en leer ons nie net om die vernaamste stof logies te rangskik nie, (in spreeklesse) maar beoefen ons in die kuns om ons feite en gedagtes ook logies op papier te stel (wat ongetwyfeld die allermoeilikste is). (2) Dit vorm die basis vir die latere sukses van enige gekose loopbaan in die lewe, want wat is die toespraak van 'n politikus, die preek van 'n predikant, die pleidooi van 'n advokaat, die referaat van 'n ekonoom ens., anders dan opstelle van verskillende aard?

(b) Die bou van 'n opstel en die vereistes vir die ontwerp van 'n opstel of spreekles:

(i) Die rangskikking van die onderwerp.

Voordat die onderwerp aangepak word, behoort 'n mens eers te bepaal onder watter groep die onderwerp sorteer. (i. vertellend, (ii) beskrywend, (iii) verklarend (uitlettend) of (iv) bespieëlend (nadenkend).

(ii) Die Inleiding:

Elke onderwerp, hoe eenvoudig ook, behoort ingelei te word. ('n Mens stap mos nie sommer in 'n huis in sonder om te klop nie!) Dit is dus noodsaaklik om met iets oor die algemeen, of iets oor die geheel van die onderwerp te begin, voordat jy oorgaan om die onderwerp in sy verskillende aspekte te benader.

(iii) Die Inhoud:

Nou moet ernstig oor die onderwerp nagedink en feite versamel en gerangskik word volgens plan, d.w.s. die raamwerk van die opstel moet gebou word volgens die logiese, paragafiese volgorde van die feite.

Die onderwerpe vir opstelle word onder vier klasse verdeel, naamlik:

- (i) vertellend — waar dit bestaan uit 'n verhaal van 'n gebeurtenis,
- (ii) beskrywend — waar plekke, dinge, gesigspunte en natuurverskynsels beskryf word,
- (iii) verklarend — waar 'n onderwerp uiteengesit of verduidelik word, of
- (iv) bespieëlend — waar gedagtes oor onderwerpe wat meestal abstrak is, gegee word.

Nou moet nie van die standpunt uitgegaan word dat, as gevolg van die verdeling, die onderwerpe in waterdigte kompartemente is nie. Heel dikwels vind ons dat vertelling en beskrywing verbind is in dieselfde opstel en dat beide soms ook gebruik kan word om 'n standpunt in 'n verklarende of bespieëlende opstel op te helder.

(iv) Taal en styl:

As 'n mens iets te sê het, is dit die moeite werd om dit so mooi en doeltreffend as moontlik te sê. Dus dien daar gelet te word op:

- (a) sinsbou — netjiese, afgeronde sinne,
- (b) tydsorde in die vertelling,
- (c) purisme — pasop vir -ismes (taalgoggas),
- (d) skryf- en leestekens, en
- (e) duidelikheid van segging en siening.

(v) Die slot:

Die slot is moeilik, maar ewe belangrik as die inleiding. 'n Mens stap mos net so min by 'n huis uit sonder om afskeid te neem (slot) as om 'n huis in te stap sonder om te klop! Die slot moet dus die gestadige ontwikkeling van die onderwerp met 'n logiese gevolgtrekking afsluit.

(c) **Die vier soorte opstelle.****A. Vertellende opstelle.**

Hieronder sorteer die volgende:

- (i) Historiese gebeurtenisse en legendes.
- (ii) Voorvalle en stories.
- (iii) Lewensbeskrywings.

B. Beskrywende opstelle.

Hieronder sorteer die volgende:

- (i) Diere, plante, minerale, ens.
- (ii) Dorpe, stede, lande, geboue.
- (iii) Gesigspunte en natuurverskynsels.

C. Verklarende opstelle.

Hieronder sorteer die volgende:

- (i) Instellings, industrieë, beroepe.
- (ii) Wetenskaplike onderwerpe.
- (iii) Letterkundige onderwerpe.

D. Bespieëlende opstelle.

Hieronder sorteer die volgende:

- (i) Gewoontes, hoedanighede ens.
- (ii) Maatskaplike, politieke, didaktiese, goedsdienstige en huishoudelike onderwerpe.

(d) **Voorbeelde van elementêre opstelle.**

(Afrikaans — Engels — Duits.)

1. 'n Môre op die plaas.

Skema:

- (i) Inleiding: **Die pligte van die boer.**
 - (a) Vroeg opstaan.
 - (b) Kaffers en meide wakker maak.
- (ii) **Die werksaamhede op die werf.**
 - (a) Koeie en ander diere word versorg; die melkery begin.
 - (b) Huisvrou berei ontbyt voor.

(iii) **Die werksaamhede op die land.**

(a) Misgee, ploeg, eg, ens.

(b) Die oes.

(iv) **Slot.**

Smôrens met dagbreek staan die boer alreeds op om met die werk te begin. Hy maak die kaffers wakker en sy vrou roep die meide. Almal luister en haas hulle na die werf toe.

Die werksaamhede begin nou. Die kaffers voer die perde, gee die koeie water en melk hulle dan. Hulle bring die vol emmers melk na die melkkamer waar dit afgeskei, en later van die room heerlike botter gemaak word. Intussen het die huisvrou 'n eenvoudige maaltyd voorberei. Almal geniet die ontbyt en dan verlaat hulle die werf om op die land te gaan werk.

Op die land moet misgegee, geploeg, gesaai en ge-eg word. En as God hulle werk seën en die vrugte van die land beskerm en mooi laat groei, volg die oes.

Alhoewel die boer met sy werksmense van die môre vroeg tot soms laat in die nag werk, voel 'n mens altyd gesond op 'n plaas.

1. A morning on the farm.

Scheme:

- (i) **Introduction: The duties of the farmer.**
 - (a) Has to rise early.
 - (b) Has to waken the servants.
- (ii) **Activities in the farm-yard.**
 - (a) Care of cows and other animals.
 - (b) Milking and separating.
- (iii) **Activities on the fields.**
 - (a) To manure, plough, sow, etc.
 - (b) The harvest.
- (iv) **Conclusion.**

Already at the break of day the farmer has to rise in order to begin with his work. He wakes the men-servants and his wife calls the maids. Everyone listens to the call and hastens to the farm-yard.

The performance of the daily duties begins. The servants water and milk the cows. They bring the full buckets of milk to the dairy, where the milk is separated and the cream later on turned into delicious butter. In the meantime the house-wife prepares a simple meal. All enjoy their breakfast and then leave the farm-yard in order to work in the fields.

In the fields they have to do manuring, ploughing, sowing etc. When God blesses their labours and protects the fruits of the fields, then the harvest will follow.

Although the farmer and his servants very often have to work from early in the morning till far into the night, yet they always feel fresh and well.

1. Ein Morgen auf der Farm.

Gliederung:

- (i) **Einleitung: Die Pflicht des Bauers.**
 - (a) Früh aufstehen.
 - (b) Knechte und Mägde wecken.
- (ii) **Die Tätigkeiten auf dem Hofe.**
 - (a) Die Besorgung der Pferde und anderen Tiere.
 - (b) Das Tränken und Melken der Kühe.
- (iii) **Die Tätigkeiten auf dem Felde.**
 - (a) Pflügen, säen, eggen usw.
 - (b) Die Ernte.
- (iv) **Der Schluss.**

Morgens wenn der Tag nur zu grauen anfängt, steht der Landmann schon auf um mit der Arbeit einen Anfang zu nehmen. Er weckt die Knechte und die Hausfrau ruft die Mägde. Alle folgen dem Rufe und eilen dem Hofe zu.

Die Tätigkeiten nehmen nun einen Anfang. Die Knechte füttern die Pferde, tränken und melken die Kühe. Sie bringen die vollen Milcheimer nach der Milchammer, wo sie der Hausfrau und den Mägden begegnen. Die Milch wird entrahmt, und später wird aus dem Rahm die herrliche Butter gemacht. Unterdessen hat die Hausfrau eine einfache Mahl bereitet. Alle genießen das Frühstück, und verlassen den Hof um auf dem Felde zu arbeiten.

Auf dem Felde musz gedüngt, gepflügt, gesäet und geeggt werden. Wenn Gott ihre Arbeit segnet und die Früchte des Feldes schützt und wohl gedeihen lässt, fängt die Ernte an.

Obwohl der Landmann met seinen Leuten vom frühen Morgen bis oft spät in die Nacht arbeitet, fühlt man sich immer wohl auf der Farm.

(e) **Voorbeelde van gevorderde opstelle:**
(Afrikaans — Engels — Duits.)

1. 'n Swaar Droogte.

Skema:

- (i) **Inleiding.**
- (ii) **Droogte en sy uitwerking op die natuur.**
- (iii) **Die gevolge daarvan op:**
 - (a) Die Diere.
 - (b) Die mense
 - (i) stoflik,
 - (ii) kultureel.
- (iv) **Slot.**

Droogte het al in ons land geword een van die brandendste vraagstukke, die oplossing waarvan blykbaar buite die vermoëns van ons wetenskaplikes geleë is. Hulle is wel in staat om vertes in die onmeetlike lugruim te peil, hul stem oor die wêreld te laat hoor, soos voëls in die lug te fladder — tog staan hulle onmagtig teenoor die grootste euwel wat die voortbestaan van mens en dier bedreig. Ons dink veral aan droogte in verband met ons eie land, waar hierdie verskynsel dikwels die oorsaak is van groot stoflike verliese en die ondermyning van die volkskarakter.

Wanneer 'n land in die wrede, genadelose kloue van 'n droogte verkeer, word die natuur, 'n paradys met sy groen tapyt van grasvlaktes, lommaryke vrugteboorde en plantasies, murmelende strome en glinsterende waterspieëls in kuile en damme, tot 'n woestyn omskep. Uit 'n wolkelose hemel skiet 'n genadelose son sy versengende strale op die aarde neer om die natuur se groen kled te verskroei, verskrompel en te verflenter.

Die arme stomme diere! Die sieraad van die grasvlaktes en die bron van lewe en inkomste vir die boer, kwyn weg tot skaduwees en beweeg met waggelende stappe oor die swartgebrande, krakende dorre bossies heen. Hul oë staan dof voor hulle uit en moegheid vir die lewe treur uit hulle lydsame, geduldige oë. Die mens se hart krimp in uit hulpelose meegevoel vir die redelose diere wat sulke folteringe moet deurstaan.

Die mens, die hoogste skepsel van Gods skepping, omdat hy redelik is, moet nog baie erger folteringe verduur, want hy, omdat hy 'n verbeeldingskrag het en bewus is van sy nietigheid en skuld in die oë van sy Skepper, ly dubbel, want hy het 'n veelvoudige kruis om te dra.

Die boere doen alles in hul vermoë om te red wat nog gered kan word deur hul plase, wat vroeër sierade van hul distrik was, maar nou in woestyne verander het, te verlaat met die paar veetjies wat nog op eie bene staan. Treine vol vee word vervoer na plekke waar dit 'n bietjie gereent het, maar helaas, op die treine gaan die meeste ook nog dood voordat hulle hul bestemming bereik.

Moedeloosheid, radeloosheid en vertwyfeling pak die mensdom beet, want duisende het op stoflike gebied ondergegaan. Plase lê verlate, die bewoners is uitgeboer en het op die delwerye of in groot stede 'n uitkoms en bestaan gaan soek. Vuil en verflenterd en met leë magies loop die kindertjies rond. Die vader, geboë — 'n gebroke man, staan net so willoos en doelloos soos die diere voor hom uit.

Op kulturele gebied veroorsaak droogtes geweldige agteruitgang. Die welgestelde boer wie se kinders 'n goeie opvoeding kon geniet het, is totaal uitgeboer en die kinders moet die skool verlaat om, deur 'n werkie aan te neem, te help voorsien in die behoeftes van die huisgesin. So groei die syfer van die armlankedom met elke droogte ontsaglik aan.

Op godsdienstige gebied tree vertwyfeling, verslapping en godsdienstsloosheid in. In hulle diepste benoudheid het hulle tot God geroep. Hulle versugttings was: „Is God se oor dan te swaar om te hoor en Sy arm te kort om te help?” Terwyl sommige die geduld, geloof en volharding van 'n Job

aan die dag gelê het, het andere afvallig geword en gesê dat daar geen God is nie.

Dus sien ons dat 'n swaar droogte 'n volk kan verpletter, vernietig; die natuur sy skoonheid ontnem; ons diere uitroei en vermaer; ons toekoms en geloof verdonker en in toestande laat verkeer waaraan die grootste wetenskaplikes geen verandering kan bring nie.

1. A Storm in the Night.

Scheme:

- (i) **Introduction.**
- (ii) **Natural phenomena leading up to storm.**
 - (a) The building up of storm clouds.
 - (b) Total darkness, brilliance of lightning flashes.
- (iii) **The storm breaks.**
 - (a) Hurricane blowing.
 - (b) Noise of waters on the roof.
 - (c) Storm subsides.
- (iv) **Conclusion.**

The blazing sun set amongst the dark masses of clouds in the western sky, tinting them saffron and gold. Finally he withdrew his golden disk behind the clouds shooting great shafts of multi-coloured red light across the clear heavens.

These clouds were slowly coming nearer and nearer and flashes of lightning zigzagged among them. All traces of the sun had now disappeared making the rolling columns of clouds look more and more ominous and sombre. The brilliance of the flashes was increasing and faint rumbles of thunder reverberated in the distance. Darkness enshrouded the little town except where lights could be seen twinkling here and there, just like stars in the middle portion of the sky above them.

The progress of the sailing clouds was now marked by a dark mysterious mass slowly coming nearer and the lightning lit up the surroundings while the thunder detonated louder and louder. Slowly the sky was covered by these depressingly sombre clouds. They were so low that it seemed

as if they were touching the tree-tops; the thunderclaps became deafening. The wind had also sprung up and was raising little eddies of dust in the streets.

Suddenly silence reigned. To me it seemed as if the earth was holding its breath for what was to come. Far away the chugging of an engine resounded faintly. It seemed as if the clouds had even sunk a little lower.

With a blinding flash and a simultaneous deafening clap of thunder the storm broke in all its fury. Above the ever-increasing noise of waters on the roof the thunder roared like the rumble of cannon. In the light supplied by the incessant lightning, the terrible punishment the outer world was suffering, could plainly be observed. Here and there a tree had been blown over, others bent almost double and the mealie-patches in the garden were being levelled with the ground. In the streets miniature torrents were rushing past, while the gutters were much too small to hold the masses of water. This deafening roar continued for almost an hour, when the storm subsided as suddenly as it had started. An occasional thunderclap still crashed overhead, but these also died away to give place to a quietness in which the fast-flowing waters bubbled past.

Pitch-darkness now enveloped the earth and nothing could be seen of the destruction which had been wrought. On going to bed I could still see in my mind's eye not only the wonderful beauty of nature, but also the elements in their most terrible travail.

(Taken from „*The V. H. School Magazine*” and slightly modified.)

1. Das Erlebnis eines Ferientages.

Gliederung:

(i) Einleitung:

(a) Die Schönheit der Natur.

(b) Der Fuchs hatte einige Schafe zerrissen.

(ii) Die Jagd auf den Frevler:

(a) Der Gang nach den Gebirgen.

(b) Zum Tode ermüdet; schläft ein.

(iii) **Das Erlebnis:**

(a) Das Töten des Fuchses.

(b) Der Zorn der zurückgebliebenen Leute.

(iv) **Schluss.**

Es war ein herrlicher Morgen. Die Sonne schien hell und lieblich am blauen Himmel, nur selten durch Wolken getrübt. Die Vögel sangen ihre schönen Lieder auf den Bäumen, und die Kinder spielten auf der Wiese. Während ich unter einem Baume saß, und die schöne Natur genießen und bewundern wollte, kam mein Vater zu mir und erzählte, dasz der Fuchs in der vorigen Nacht drei Schafe zerrissen hatte.

Augenblicklich beschlossen wir, Jagd auf ihn zu machen und den Frevler zu strafen. Alle auf dem Hofe wurden zusammengerufen, und gingen mit auf die Jagd. Wir waren ungefähr zwölf Personen, alle bewaffnet, und vier Hunde begleiteten uns.

Unter groszem Lärm und lachen machten wir uns auf den Weg nach den Gebirgen wo die Füchse gewöhnlich zu finden waren. Als wir am Fusze der Gebirge anlangten, trennte sich die Gesellschaft. Da die Gebirge sehr fern von unserem Hofe waren, und ich mich nicht wohl fühlte, war ich furchtbar ermüdet. Sobald der Vater und die andern Leute sich entfernt hatten, benutzte ich den Augenblick um mich unter einen groszen Felsen hinzulegen und mich etwas auszuruhen. Unglücklicherweise schlief ich bald ein, und erwachte erst zwei Stunden später.

Als ich erwachte, blickte ich verduzt um mich her, und zu meiner gröszen Erstaunung sah ich einen groszen Fuchs ungefähr dreissig Meter von mir. Ehe der Fuchs meiner gewahren konnte, ergriff ich meine Büchse und schosz ihn tot. Ich häutete ihn ab und nahm den Pelz mit nach Hause.

Als ich nach Hause kam, waren mein Vater und vier Leute schon da, aber die anderen waren zurückgeblieben um mich zu suchen, da niemand wuzte, was aus mir geworden war. Als mein Vater aber sah, dasz ich mit einem Fuchspelz nach Hause kam, hatte er seinen Zorn schon vergessen. Um

vier Uhr nachmittags kamen auch die andern Leute zurück, müde, hungrig und zornig, aber ohne Fuchs.

Am Abend schlief ich vor Stolz und Erregung fast nicht ein, denn ich konnte das Erlebnis des Ferientages mir nicht aus dem Sinne schlagen.

2. Die Moeder as Opvoedster.

Skema:

- (i) **Inleiding: Haar rol.**
 - (a) Huis, die vernaamste skool vir opvoeding.
 - (b) Die moeder as anker van die lewe.
- (ii) **Huis as kweekskool en bakermat van kind.**
 - (a) Die moeder as model.
 - (b) Haar gesag.
- (iii) **Die moeder as menslikste van alle opvoeders.**
- (iv) **Slot.**

Die moeder speel ongetwyfeld die vernaamste rol in die lewe van die kind, — ja, so 'n vername rol, dat hy die stempel van haar invloed sy hele lewe deur sal dra, om hom óf te veredel óf te verlaag.

Die huis is die bakermat en die eerste en vernaamste skool vir die vorming van die jeugdige karakter. Hier is dit waar die menslike wese aan sy beste of slegste sedelike tug kom en waar hy die grondslae van sy handelwyse, wat hom tot op ryper leeftyd bybly, indrink. Daar is spreekwoorde wat sê: „Sedes vorm die mens”; „Die inbors of karakter vorm die mens,” of ook wel, „Die huislike invloed vorm die toekomstige burger”. — Dus, die invloed van die huis, m.a.w., die moeder, vorm nie bloot net die sedes en inbors van die kind nie maar ook die karaktereenheid van die kind as sosiale individu.

Die opvoeding van elke mens word deur die sedelike omgewing van af sy vroegste jeug magtig be-invloed. Hulpe-loos tree die kind die wêreld in, afhanklik vir sy voeding en opvoeding van diegene wat hom onmiddellik omring. Die moeder wat die nouste aan die kind verbonde is, word die bron van sy liefde en sy latere inspirasie. Uit hierdie bron

vloei dan die grondbeginsels en reëls wat die samelewing beheers.

Toe 'n moeder eenmaal aan 'n predikant vra wanneer sy met die opvoeding van haar vierjarige kind moes begin, het hy haar geantwoord: „Geagte Mevrouw, as u sover nog niks gedoen het nie, is vier jaar reeds verlore gegaan, want met die eerste glimlag van die kindjie begin sy opvoeding. Die kindergemoed is gedurende sy eerste jare die vatbaarste vir indrukke en invloede. 'n Arabiese spreekwoord sê: „As een vyeboom 'n ander vyeboom aankyk, word dit vrugbaar.” Wel, net so is dit met die kind. Sy grootste leermeester is die voorbeeld. (moeder)

Die kindjie kom in 'n onbewuste toestand die wêreld in en langsamerhand eers word hy bewus van die verskynsels van lig, donker, voorwerpe en ander mensewesens, maar die verskynsel waarvan hy die eerste en die meeste bewus word, is die moeder. Sekere wetenskaplikes beweer, dat die kind gedurende die eerste drie jaar van sy lewe 'n groot massa van kennis opgaar, wat die fondament vorm van die kennis wat op 'n latere leeftyd uitgebrei en vergroot word.

Die moeder staan aan die deur van die kindersiel en kan goeie of slegte indrukke, bewus of onbewus binnelaat wat sal afdoen aan of bydra tot die fondament van die manlike karakter. Wat 'n edele dog verantwoordelike taak om moeder te wees!

Die huis is die bakermat en kweekskool van die kind. As, derhalwe die gees van liefde en plig in die huis hooftoon voer, as hoof en hart daar 'n verstandige en vriendelike is, dan kan ons van so 'n huis kinders verwag wat, as hulle oud genoeg is, in die voetstappe van hulle ouers sal tree en nuttige lede van die maatskappy sal uitmaak. Word kinders aan die anderkant deur onkunde, selfsug en gemeenheid omring, neem hulle onbewus dieselfde karaktertrekke aan. 'n Ou Griekse spreekwoord sê: „Laat jou kind deur 'n slaaf opvoed — dan het jy, in plaas van één slaaf, twee slawe.” Die kind is die grootste na-aper en in die huis is die moeder die model wat gedurig voor die oë van die kind staan.

Aangesien die moeder op die doen en late van die kind meer invloed uitoefen as die vader, daarom is haar goeie voorbeeld van baie groter waarde. Waarom dit so is, is maklik om te verstaan. Die huis is die koninkryk van die moeder wat daar opperbevel voer. Haar gesag oor die kinders wat sy beheers, is onbeperk. In byna alles sien hulle tot haar op en sy is die voorbeeld en model wat hulle gedurig voor oë het en onbewus op let en navolg. Die indrukke wat die kind in sy vroegste jeug ontvang, word nooit uitgewis nie, want die idees wat in die kindersiel geplant is, is soos saadkorrels wat in die aarde gelê is. Hulle lê 'n tyd daar en ontkiem later tot handeling, gedagtes en gewoontes. Die gewoontes van die moeder word die van die kinders en haar karakter herhaal sig dikwels weer in hulle. So leef die moeder in haar kinders voort.

Die vrou en moeder is die menslikste van alle opvoeders. Die man is die verstand, maar die vrou is die hart van die mensheid. Deur haar sagsinnigheid, bekoorlikheid en fyngevoeligheid speel sy 'n magtige rol in die drama van die menslike lewe. Haar lewe is so eng en beperk, maar takke van haar invloed sprei hulle oor die hele mensdom uit. Aan haar enge selfopofferende lewe is ons al so gewoon dat al haar goeie dade, liefde en invloed as iets natuurliks beskou word, sonder dat ons haar die liefde en respek betoon wat haar toekom.

Van beroemde vroue word ons nie so dikwels as van beroemde mans vertel nie. Die meeste hoor ons egter van goeie vroue. Waarskynlik verrig hulle meer deur hulle invloed op die mensheid as wanneer hulle groot skilderye sou skilder, beroemde boeke skryf of groot operas komponeer. Die vrou het geen „Iliade”, geen „Jerusalem Verlos”, geen „Hamlet”, geen „Verlore Paradys” geskryf nie; geen „Petrus Kerk” gebou, geen „Messias” gekomponeer nie, nog die draadlose telegrafie of die stoommasjien uitgevind nie . . . maar sy het iets groters en edelers as dit alles gedoen, want op haar knieë het sy 'n volk opgevoed.

2. "Peoples and ideas have never been suppressed by persecution."

Scheme:

- (i) **Introduction.**
- (ii) **The two principal Themes:**
 - (a) Ideas.
 - (b) Nationalism.
- (iii) **Examples from the history of Mankind to prove the above statement:**
 - (a) In connection with religion.
 - (b) In connection with the rise and fall of nations.
- (iv) **Conclusion.**

At such a time as the present, with the economic and political chaos attendant on the present World War at its height, it is indeed a comfort to reflect that adversity chastens man more than prosperity. To-day the world is again standing at the cross-roads and this Herculean struggle is yet again to prove that ideas and nations may be suppressed for a time, for, although they may seem suppressed, they will remain smouldering, until, once again they burst into flame, consuming those who sought to destroy them.

The two dominating forces in the life of any nation, since the beginning of time, have been religion and nationalism. Every nation believed in its own God and the divine plan for its separate existence. Neither religious persecution, nor enslavement or the worst forms of oppression could destroy the religion or the individuality of that nation.

All through the pages of History we find examples of persecution spurring on men and ideas rather than handicapping them. The Jews of the Old Testament and the early Christians may be taken as standard examples, for among the Jewish brickmakers of Egypt and the early Christians we find the first evidence in the story of Man of that Herculean, bond-breaking force which we call love of religion and liberty. That love of freedom and religious liberty has persisted through out the ages notwithstanding persecutions, pogroms, and

bloodthirsty anti-Semite outbursts. The early Christians, on the other hand, were harassed, hunted, hounded down, thrown to the lions in the arena, even driven underground to seek refuge and to hold their services — even to live among their dead — yet these people clung to the system of ethics and to the religion that is to-day the foundation of the aims of our Western Civilization. The Christian Religion in company with that of the Jew has stood the acid test of persecution together with the peoples that clung to it — has survived the sword and stake even as its adherents have died by them, as witnesses of its worth and virility.

History has proved consistently that the individuality of nations cannot be suppressed. Though Britian was conquered by the Romans, the Danes and the Normans, the Britons could not be forced to give up their individuality and customs. The conquerors were in the end conquered by the country they had taken; likewise we have the wonderful example of tenacity and spirit of the Dutch in their struggle against Spain, the Irish and the Afrikaners against Britain, the Greeks against the Turks and all the coloured races of the world against their oppressors. To-day, even more so than a few decades ago, the spirit of nationality is rampant, and all the nations, that, as a result of this World-struggle, are suffering under the oppressor's yoke, will rise again.

The love of religion and liberty will arise ever, Phoenix-like, from the ashes of adversity, because peoples and ideas have never been suppressed by persecution.

2. Das Voortrecker-Museum in Pietermaritzburg. Gliederung:

(i) Einleitung.

(ii) Der Anlass zum Kampfe gegen die Zulus.

(a) Das Freiheitsstreben der Voortrecker.

(b) Die Ermordung Piet Retiefs und dessen Kameraden, die Hinschlachtung zu Weenen, Moordspruit usw.

(iii) Das Gelübde:

- (a) Falls der Tag mit einem Sieg ausginge.
- (b) Die Errichtung eines Gotteshauses zum Ruhme des Allmächtigen.

(iv) Die Umwandlung der Kirche in ein Museum.

- (a) Erinnerungsmerkmalen aus jenen alten Zeiten.
- (b) Die Einweihung.

Mitten im Innern der Stadt und ihrem lebhaften Getriebe befindet sich ein kleines Gebäude, von wichtiger, geschichtlicher Bedeutung. Es ist das „Voortrecker-Museum,“ das, wie sein Name verkündet, den Zeiten der Voortrecker gewidmet ist.

Wie wir aus der Geschichte schon wissen, waren die Voortrecker aus der Kapkolonie in Natal eingewandert um frei zu sein, und sich dort einen eignen freien Staat zu gründen. Der Versuch aber, um mit Dingaan über das Übertragen eines Teiles Natals zum Vergleich zu kommen, schlug verkehrt aus, und die verräterische Ermordung ihres Führers und dessen Kameraden, sein Überfall in den Lagern der Buren, die schrecklichste Hinschlachtung von Männern, Frauen und Kindern im Dunkel der Nacht, fanden schnell hintereinander statt.

Danach hatten sich die am Leben gebliebenen unter ihrem Befehlshaber Andries Pretorius im November zusammengetan und zum Kampfe gegen den grausamen Feind gerüstet. Sie versammelten sich im sogenannten Danskraal, in der Gegend der heutigen Stadt Ladysmith, und schworen untereinander, indem sie dem Herrn ihre Sache anbefahlen, dasz sie und ihre Nachkommen den Tag der Schlacht, falls er mit ihrem Sieg ausginge, als ein Dankfest feiern wollten in alle Zukunft hinein, und dasz sie dem Allmächtigen zu seinem Ruhme ein Gotteshaus errichten wollten.

Sie haben ihr Wort gehalten, denn als der Herr, der die Gebete der Menschen erhört, ihnen den glänzenden Sieg am Bloedrivier verlieh, da wurde als ständiger Feiertag der Dingaanstag eingesetzt, der auch noch heutiger Zeit das gröszte Dankfest der Buren ist. Ein Jahr später schon legte

man in der neuentstandenen Stadt Pietermaritzburg den Grundstein zur Voortreckerkirche, wie man gelobt hatte. Zwanzig Jahre hindurch diente sie ihrem Zwecke, dann aber erwies sie sich zu klein, wurde durch ein grösseres Gebäude ersetzt und ging in andere Hände über als Privathaus.

Die Bevölkerung aber, der dies Kirchlein ein hehres Wahrzeichen göttlicher Hilfe aus den Tagen schwerster Heimsuchung blieb, ruhte nicht eher, als bis sich eine Vereinigung gebildet hatte, die Mittel sammelte, um dies Heiligtum zurücksukaufen; und am 10 Dezember 1912 übergab man es der südafrikanischen Regierung zur Umwandlung in ein Museum.

Die Umwandlung wurde durchgeführt und Erinnerungsmerkmalen, bildliche Darstellungen, Gerätschaften, Waffen und dergleichen aus jenen alten Zeiten gesammelt, die eine stumme doch so beredte Sprache sprechen, von den Kämpfen und Gefahren, Mühsalen und Bedrängnissen, Abenteuern und Errungenschaften eines alten, eisenfesten Volkes und längst verklungener Tage.

Am 4. Oktober 1913 hat Revd. John Daniel Kestell, einer der bedeutendsten holländischen Geistlichen unserer Zeit, in festlicher Ansprache das ausgestattete „Voortrekker-museum“ für die Öffentlichkeit eingeweiht.

Inmitten des Gepräges einer englischen Kolonie und neuzeitlicher Einrichtungen, wie grosser, reich ausgestatteter Läden, blumenduftender Anlagen, fortschrittlicher Lehranstalten, vorbeisausender Kraftwagen steht dies bedeutsame Gebäude, als ein Gemahnen an Geheimnisse die dem „Einst“ angehören und doch das „Heute“ gründen helfen.

(Gekürzt nach H. Dittrich.)

- (f) Ontwerpe vir opstelle en spreeklesse.
 Outlines for essays or speech-lessons.
 Entwürfe für Aufsätze oder Sprechstunden.

A. Vertellend. — Narrative. — Erzählend.

1. Die lewensgeskiedenis van 'n perd deur homself vertel.

Skema:

- (i) **Die geboorte en jeugjare van die perd.**
 (a) Geboorteplek: hoe dit gelyk het; waar? — in die Lente, Somer, Herfs of Winter?
 (b) Sy eerste lewensjaar; die liefderike versorging van sy moeder (miskien gedurende 'n droogte, 'n donderstorm of iets dergeliks).
- (ii) **Skeiding van sy moeder; sy gemoedstoestand.**
 (a) Afskeid en skeidingssmart; sy gemoed het hom volgeskiet; teenstand gebied — alles te vergeefs.
 (b) Word deur boer geleer; raak gewoon aan sy werk. Oefening baar kuns.
- (iii) **Sy verskillende base:**
 (a) Hoeveel base na mekaar; hoe hy behandel is.
 (b) Nou oud en afgeleef . . . eet genadebrood.

1. The Autobiography of a Horse.

Scheme:

- (i) **His birth and years of his youth:**
 (a) Place of birth; short description of same. When? — in what season?
 (b) The first year of his life; the devotion of his mother (perhaps during a drought, a thunderstorm etc.)
- (ii) **The separation from his mother; his emotions:**
 (a) Separation; his sorrow; his resistance; no avail.
 (b) Broken in by farmer; accustoming to saddle and harness. — Practice makes perfect.

(iii) **His different masters:**

(a) How many in succession; his treatment, good and bad.

(b) Old-age; eats bread of charity.

1. Die Lebensgeschichte eines Pferdes von ihm selbst erzählt.**Gliederung:**(i) **Die Geburt und Jugendjahre des Pferdes:**

(a) Der Geburtsort; wie es aussah; wann? — Im Frühling, Sommer, Herbst oder Winter?

(b) Sein erstes Lebensjahr; die Liebe und Fürsorge der Mutter (vielleicht während einer Dürre, eines Gewitters usw).

(ii) **Trennung von der Mutter; seine Gemütsstimmung:**

(a) Trennungsschmerz (ihm wurde das Herz voll); es leistete Widerstand; alles umsonst.

(b) Wurde vom Bauer abgerichtet; die Gewöhnung an seine Arbeit.

(iii) **Die verschiedenen Meister:**

(a) Wieviele nacheinander; wie es behandelt wurde.

(b) Ist jetzt schon alt; iszt Gnadenbrot.

Woordelys.

vul
stal
dagbroek
sonskyn
lieferike sorg
speel
storm
droogte
saailand
ploeg
kar, wa
afrig
hawer
kaf
inspan

Vocabulary.

foal
stable
daybreak
sunshine
loving care
to exercise
storm
drought
the field
to plough
cart, waggon
to train
oats
straw
to inspan

kleines Wörterbuch.

das Füllen (-)
der Stall (-e)
der Tagesanbruch
der Sonnenschein
die Fürsorge (-n)
sich tummeln
das Gewitter (-)
die Dürre (-n)
das Feld (-er)
pflügen
der Wagen (-)
abrichten
der Hafer (-)
das Stroh
anspannen

trek	to pull	zienen
mishandel	to maltreat	miszhandeln
weghol	to run away	durchgehen
hoefsmid	the farrier	der Hufschmied
motorkar	motor car	das Auto (-s)
<i>Idiomatiese uitdrukkinge</i>	<i>Idiomatic Expressions</i>	<i>Idiomatisches</i>
In die jaar 1920.	In the year 1920	Im Jahre 1920.
Die 22ste Maart.	The 22nd of March	den 22. März.
Om sesuur.	At six o'clock.	Um sechs Uhr.
Op Donderdag.	On Thursday.	am Donnerstag.
Ek is twintig jaar oud.	I am 20 years old.	Ich bin zwanzig Jahre alt.
Op hierdie manier.	In this way.	Auf diese Weise.
Op hierdie moment.	At this moment.	In diesem Augenblick.
Ek het gebewe van die koue.	I was trembling with cold.	Ich zitterte vor Kälte.
Heen en woer.	To and fro.	Hin und her.
Alle begin is moeilik.	Beginnings are always difficult.	Aller Anfang ist schwer
Ek verbeel my.	I imagine it.	Ich bilde mir das nur ein.
Iemand 'n dions bewys.	To do somebody a service.	Einem einen Dienst leisten.
Uit alle mag.	With all one's might.	Aus allen Kräften.
Dit het nie veel gehelp nie.	It did'nt help very much.	Es hat nicht viel genützt.
Daar het 'n beraadslaging gevolg.	There followed a consultation.	Es folgte eine Beratung.
In die laaste jare.	In recent years.	In den letzten Jahren.

2. My Lewensloop.

Skema:

- (i) **Geboorte:**
 - (a) Dag en jaar.
 - (b) Plek waar.
 - (c) Doop. — Iets i.v.m. die plegtigheid.
- (ii) **Tydperk van onderrig:**
 - (a) Kindertuin (en moontlike siektes).
 - (b) Woning- of plekverwisseling.
 - (c) In die Hoërskool.
- (iii) **My lewenskeuse:**
 - (a) Of dit verwesenlik is.
 - (b) Belangrike herinneringe.

2. My Career of Life.

Scheme:

(i) **Birth:**

(a) Day and year of birth.

(b) Place of birth.

(c) Baptism. — name. Something interesting in connection with the occasion.

(ii) **Period of instruction:**

(a) Kindergarten (and possible ailments).

(b) Change of residence or place.

(c) In the high school.

(iii) **My choice of career.**

(a) Whether it was realised.

(b) Important or interesting reminiscences.

2. Mein Lebenslauf.

Gliederung:

(i) **Geburt:**

(a) Tag und Jahr.

(b) Ort derselben.

(c) Taufe — Vorname.

(ii) **Dauer des Unterrichts:**

(a) Im Kindergarten (etwaige Krankheiten).

(b) Wohnungs- oder Ortswechsel.

(c) In der höheren Schule.

(iii) **Meine Lebenswahl:**

(a) Ob sie verwirklicht wird.

(b) Wichtige Erinnerungen.

Woordelys.

geboorte
datum
jaar
plek
doop
tydperk
moontlike
onderrig

Vocabulary.

birth
date
year
place
baptism
period
possible
instruction

kleines Wörterbuch.

die Geburt
das Datum - die Daten
das Jahr (-e)
der Ort (e)
die Taufe
der Zeitschnitt (-e)
etwaige
der Unterricht

belangrik verandering van plek verhuis (van een huis na ander) verhuis (na ander plek of dorp)	important change of place change one's dwell- ing to remove, to emi- grate	wichtig der Ortswechsel umziehen übersiedeln.
<i>Idiomatiene uitdrukkinge</i>	<i>Idiomatic expressions</i>	<i>Idiomatisches</i>
Met my geboorte. Ek is daar gebore en opgevoed. Ek was 'n stout seun.	At my birth. I was born and bred there. I was a naughty boy.	Zu meiner Geburt. Ich war da geboren und erzogen. Ich war ein unartiger Knabe.
Skool-toe gaan. Ons speel alle soorte speletjies. Werk kom voor plesier. Ek was 'n sieklike kind.	To go to school. We play all kinds of games. Work comes before play. I was a sickly child.	Zur Schule gehen. Wir spielen allerlei Spiele. Die Arbeit geht dem Vergnügen vor. Ich war ein kränkliches Kind.
Die onderwyser is kwaad vir my. Die Hoof het my laat roep. Ek het in die eksamen geslaag. Ek gaan Universiteit- toe. Aanhouer wen.	The teacher is angry with me. The Headmaster sent for me. I have passed my examination. I go to University. Perseverance will be rewarded.	Der Lehrer zürnt mir. Der Direktor schickte nach mir. Ich habe meine Prü- fung bestanden. Ich beziehe eine Universität. Fester Wille führt zum Ziel.

3. Moses.

Skema:

- (i) **Sy geboorte:**
 - (a) Farao laat alle seuntjies vermoor.
 - (b) Sy redding.
- (ii) **Aan die hof van Farao:**
 - (a) Sy opvoeding as Egiptenaar.
 - (b) Hy pleeg moord op 'n Egiptenaar.
- (iii) **Sy vrees en vlug:**
 - (a) Sy verblyf by Jethro.
 - (b) Die brandende braambos.
 - (c) Sy terugkeer na Egipte — wondere en plaes.

(iv) Die Uittoeg van die Israeliete:

- (a) Die Rooisee.
- (b) Trek deur die woestyn.
- (c) Wetgewing en ander gebeurtenisse.
- (d) Sy dood.

3. Moses.**Scheme:**

- (i) **His birth:**
 - (a) Pharaoh ordains that all Jewish boys be murdered.
 - (b) His escape.
- (ii) **At Pharaoh's court:**
 - (a) Educated as an Egyptian.
 - (b) He kills an Egyptian.
- (iii) **His fear and flight:**
 - (a) His stay at Jethro's.
 - (b) The burning bramble bush.
 - (c) His return to Egypt — miracles — plagues.
- (iv) **The exodus of the Israelites:**
 - (a) The Red Sea.
 - (b) March through the desert.
 - (c) Legislation and other events.
 - (d) His death.

3. Moses.**Gliederung:**

- (i) **Seine Geburt:**
 - (a) Pharaos befiehlt die Ermordung aller jüdischen Knäblein.
 - (b) Seine Rettung.
- (ii) **Am Hofe Pharaos:**
 - (a) Erzogen am Hofe des Königs.
 - (b) Erschlug einen Ägypter.
- (iii) **Seine Furcht und Flucht:**
 - (a) Aufenthalt bei Jethro.
 - (b) Der brennende Dornbusch.
 - (c) Rückkehr nach Ägypten; Wunder, Plagen.

(iv) **Auszug der Israeliten:**

- (a) Das rote Meer.
 (b) Zug durch die Wüste.
 (c) Gesetzgebung u.a. Ereignisse.
 (d) Sein Tod.

Woordelys.

mandjie
 pik
 baai
 ontdek
 biesies
 aanneem
 opvoeding
 verdrukking

 nasionaal gevoel
 doodslaan
 vrees
 vlug
 skaapwagter
 opdrag
 hulp
 plaag
 verhard
 eersgeborene
 trek
 wonder
 woestyn
 manna
 wetgewing
 omswerwing
 straf
 dood

Vocabulary.

basket
 pitch
 to bathe
 to discover
 reeds
 to adopt
 education
 oppression

 national feeling
 to kill
 fear
 to flee
 shepherd
 order
 help
 plague
 obdurate
 first born
 to trek
 wonder
 desert
 manna
 legislation
 roaming
 punishment
 death

kleines Wörterbuch.

das Korb (·e)
 das Pech
 baden
 entdecken
 das Schilf
 annehmen
 die Erziehung (-en)
 die Unterdrückung
 (-en)
 das Nationalgefühl
 erschlagen
 die Furcht
 fliehen
 der Hirt (-en)
 der Auftrag (·e)
 die Hilfe
 die Plage (-n)
 verstockt
 der Erstgeborene (-n)
 ziehen
 das Wunder (-)
 die Wüste (-n)
 das Manna
 die Gesetzgebung
 umherirren
 die Strafe (-n)
 der Tod

*Idiomatiese
uitdrukkinge*

Die koning wou ontslae
 raak van die Israe-
 lietiese seuntjies.
 'n Wonderbare redding.

 Hy is aan die hof opge-
 voed.

*Idiomatic
expressions*

The king wanted to
 rid himself of the
 Jewish boys.
 A wonderful de-
 liverance.

 He was reared at
 court.

Idiomatisches

Der König wollte den
 israelitischen Knäb-
 lein los werden.
 Eine wunderbare Er-
 rettung.

 Er wurde am Hofe des
 Königs erzogen.

'n Egiptenaar is vermoor.	An Egyptian was murdered.	Ein Ägypter wurde erschlagen.
'n Vervolging vind plaas.	A persecution takes place.	Eine Verfolgung findet statt.
Hy het moed geskep.	He took courage.	Er fasste sich ein Herz.
Uit jou land vlug.	To flee one's country.	Aus seinem Vaterland fliehen.
Sy goddelike roeping.	His heavenly call.	Seine göttliche Berufung.
Wondere te doen.	To work miracles.	Wunder tun.
Alle eersgeborene sterf.	All the first-born die.	Alle Erstgeborenen sterben.
Die land in wirwar bring.	To throw the country into confusion.	Das Land in wirrwar bringen.
Die wonderbare tog deur die Rooisee.	The wonderful passage through the red Sea.	Der wunderbare Zug durch das rote Meer.
Die bevel van God uitvoer.	To carry out God's command.	Den Befehl Gottes ausführen.

4. Die ontdekking van Amerika (1492).

Skema:

- (i) Die belangrikheid van Indië vir die handel:
 - (a) Vorige weg waarlangs ware van Indië na Europa vervoer is.
 - (b) Pogings van Portugese om 'n nuwe seeweg na Indië te vind.
- (ii) Columbus smee vir skepe te Genua, Portugal en Spanje:
 - (a) Ferdinand en Isabella se erkenning en hulpverlening aan Columbus.
 - (b) Die vertrek; rigting.
 - (c) Muityery aan boord.
- (iii) Sy ontdekkings:
 - (a) Die eiland Guanahani.
 - (b) Cuba en Haiti.
- (iv) Sy aankoms en ontvangs in Spanje.

4. The discovery of America (1492).

Scheme:

- (i) **The importance of India for trade:**
 - (a) Former route by which goods came from India to Europe.
 - (b) Attempts of the Portugese to find a sea-route to India.
- (ii) **Columbus entreats for assistance and ships at Genoa, Portugal and Spain:**
 - (a) Ferdinand's and Isabella's recognition and assistance.
 - (b) The departure; course.
 - (c) The mutiny.
- (iii) **His discoveries:**
 - (a) The island Guanahani.
 - (b) Cuba and Haiti.
- (iv) **His arrival and reception in Spain.**

4. Die Entdeckung Amerikas (1492).

Gliederung:

- (i) **Wichtigkeit Indiens für den Handel:**
 - (a) Früherer Weg, auf dem Waren von dorthier nach Europa kamen.
 - (b) Versuche der Portugiesen einen Seeweg dahin zu finden.
- (ii) **Columbus bittet in Genua, Portugal und Spanien um Hilfe, und Schiffe:**
 - (a) Ferdinands und Isabellas Anerkennung und Beistandsleistung.
 - (b) Die Abfahrt; Richtung.
 - (c) Die Meuterei.
- (iii) **Seine Entdeckungen:**
 - (a) Die Insel Guanahani.
 - (b) Cuba und Haiti.
- (iv) **Ankunft und Empfang in Spanien.**

Woordelys.

belangrikheid
ontdekking
erkenning
goedere
poging
vertrek
rigting
muitery, oproer
aankoms
ontvangs
vaar

Vocabulary.

importance
discovery
recognition
goods
attempt
departure
course
mutiny
arrival
reception
to sail

kleines Wörterbuch.

die Wichtigkeit (-en)
die Entdeckung (-en)
die Anerkennung (-en)
die Waren
der Versuch (-e)
die Abfahrt
die Richtung (-en)
die Meuterei (-en)
die Ankunft (‘e)
der Empfang
fahren

*Idiomatische
uitdrukkinge.*

Belangrikheid van die
handelsverkeer met
Indië.

Soek na 'n seeweg.

Hendrik die seevaarder
het 'n paar eilande
ontdek.

Hy het 'n plan vir 'n
groot seereis beraam.

Hy het eers sy dienste
aan sy geboortestad,
Genua aangebied.

Sy planne het hier skip-
breuk gely.

Hy wend hom toe tot
die koning van
Spanje.

Sy wense is nie dadelik
vervul nie.

Vreugde en dapperheid
het op die skepe ge-
heers

Hy het aan die wêreld
'n groot diens bewys.

*Idiomatic
expressions.*

The importance of
the commercial
intercourse with
India.

To search for a sea-
route.

Henry the Navigator
discovered a few
islands.

He considered a plan
for a sea voyage.

In the first place he
offered his services
to Genoa, the town
of his birth.

Here his plans were
frustrated.

He approached the
king of Spain.

His wishes were't
realized at once.

Jubilation and cou-
rage prevailed on
the vessels.

He rendered the
world a great ser-
vice.

Idiomatisches.

Wichtigkeit des Ge-
schäftsverkehrs mit
Indien.

Untersuchungen ein-
stellen über einen
Seeweg.

Heinrich der Seefahrer
entdeckte einige
neue Inseln.

Er faszte einen Plan
zu einer groszen See-
reise.

Er bot seine Dienste
zuerst seiner Vater-
stadt Genua an.

Seine Pläne scheiter-
ten hier.

Er wandte sich an den
König von Spanien.

Seine Wünsche erfül-
ten sich nicht so-
gleich.

Jubel und Mut
herrschte auf den
Schiffen.

Er hat der Welt einen
groszen Dienst ge-
leistet.

5. Dingaansdag.

Skema:

- (i) **Die benarde omstandighede van die Boere:**
 - (a) Dingaans se bedreiging.
 - (b) Die biduur voor die slag — die gelofte.
 - (c) Hulle hoop op die hulp van God.
- (ii) **Die genadige hulp van God:**
 - (a) Die felle stryd — Dingaans se oormag.
 - (b) Die oordeel van God.
 - (c) Die gevolge van Dingaans se neerlaag.
- (iii) **Aansporing tot 'n jaarlikse oorwinningsfees:**
 - (a) Ter herdenking aan die helde.
 - (b) Om dank te betoon aan die Verlosser.

5. Dingaans-day.

Scheme:

- (i) **The distress of the Voortrekkers:**
 - (a) Dingaans's menace.
 - (b) The prayer meeting before the battle. — the vow.
 - (c) Their hope and trust in the Lord.
- (ii) **God's merciful help:**
 - (a) The violent battle — Dingaans's superiority in numbers.
 - (b) The divine judgment.
 - (c) The results of Dingaans's defeat.
- (iii) **Invitation to a yearly commemoration of victory:**
 - (a) In commemoration of the heroes.
 - (b) As a thanksgiving festival.

5. Dingaanstag.

Gliederung:

- (i) **Die Bedrängnis der Buren.**
 - (a) Dingaans Drohen.
 - (b) Das Gebet vor der Schlacht — das Gelübde.
 - (c) Ihr Vertrauen auf den Beistand Gottes.

(ii) Die gnädige Hülfe Gottes:

- (a) Der heisze Kampf.
 (b) Das Gottesgericht.
 (c) Die Folgen Dingaans Niederlage.

(iii) Aufforderung zur jährlichen Siegesfeier:

- (a) Zum Andenken der Helden.
 (b) Zum Dank gegen den Schöpfer.

Woordelys.

woeste streek
 gevaar
 vyand
 barbaar
 sluipend
 bloeddorstig
 wreed
 godsdienstig
 eenvoudig
 opreg
 bedreig
 veg
 oordeel
 dapper
 nagedagtenisfees
 die aanval

Vocabulary.

wild region
 danger
 enemy
 barbarian
 prowling
 bloodthirsty
 cruel, fierce
 religious
 simple
 upright
 to threaten
 to fight
 judgment
 brave
 commemoration day
 the attack

kleines Wörterbuch.

wüste Gegend
 die Gefahr (-en)
 der Feind (-e)
 der Barbar (-en)
 schleichend
 blutdürstig
 grausam
 fromm, gottesfürchtig
 einfach
 aufrichtig, bieder
 bedrohen
 kämpfen
 das Gericht
 tapfer, kühn
 die Gedächtenisfeier
 der Angriff (-e)

Idiomatiese uitdrukkinge

Oorlog-toe gaan.
 Die vyandigheid van die Zulukoning Dingaan.
 Hulle het by Danskraal versamel.
 Onderlinge eed sweer.
 Hulle doen 'n gelofte aan die Heer.
 In woedende stormloop oorval.
 Aan die hoof van.
 Die slag het . . . geduur.
 In 'n moorddadige koeëlreën die dood vind.

Idiomatic expressions.

To go to war.
 The hostility of the Zulu king, Dingaan.
 They gathered at Danskraal.
 to take an oath mutually.
 They pledged the Lord.
 To make a raging unexpected attack.
 At the head of.
 The battle lasted . . .
 To find death in a murderous rain of bullets.

Idiomatisches.

Ins Feld ziehen.
 Die Feindseligkeiten des Zuluhäuptlings Dingaan.
 Sie versammelten sich im Danskraal.
 Untereinander schwören.
 Sie befehlen dem Herrn ihre Sache an.
 Im wütenden Ansturm überfallen.
 An der Spitze.
 Die Schlacht dauerte . . .
 Den Tod im mörderischen Kugelregen finden.

Geen genade gee nie.	To be war to the knife.	Ein Krieg bis aufs Messer.
In die stof byt.	To bite the dust.	Ins Gras beissen.
Om 'n roemryke slag te wen.	To win a glorious battle.	Einen ruhmreichen Sieg erringen.
Die dag as 'n dankdag vier.	To celebrate the day as a day of thanksgiving.	Den Tag als ein Dankfest feiern.
Ter gedagtenis aan.	in memory of.	Zum Andenken.
Hulde bewys aan.	To pay homage to.	Einem huldigen.
Vir jou vaderland sterf.	To die for one's country.	Fürs Vaterland sterben.

6. Die heldedaad van Wolraad Woltemade.

Skema:

- (i) **Die skipbreuk van „die Jonge Thomas”.**
 - (a) Die skipbreukelinge in gevaar en vertwyfeling.
 - (b) Die toeskouers op die strand.
- (ii) **Die aankoms van Wolraad Woltemade:**
 - (a) Sy meegevoel met die skipbreukelinge.
 - (b) Die redding.
- (iii) **Die gevolge van sy roemryke daad:**
 - (a) Sy heldedood na die redding van 14 lewes.
 - (b) Sy nagedagtenis leef voort van geslag tot geslag.

„Niemand het groter liefde as dit nie, dat iemand sy lewe gee vir sy vriende.”

6. The heroic deed of Wolraad Woltemade.

Scheme:

- (i) **The shipwreck of the “Jonge Thomas”.**
 - (a) The shipwrecked people in danger and despair.
 - (b) Idle lookers-on on the beach.
- (ii) **The arrival of Woltemade:**
 - (a) His compassion with the shipwrecked people.
 - (b) The rescue.
- (iii) **The results of his heroic deed:**
 - (a) His heroic death after saving fourteen lives.
 - (b) His memory lives for ever in the hearts of his people.

“Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.”

6. Die Heldentat des Wolraad Woltemade.

Gliederung:

(i) **Das Scheitern des Schiffes „De jonge Thomas“.**

(a) Die Schiffbrüchigen in Gefahr und Verzweiflung.

(b) Die Gaffer am Strande.

(ii) **Die Ankunft des Wolraad Woltemade:**

(a) Sein Mitgefühl mit den Schiffbrüchigen.

(b) Die Errettung.

(iii) **Die Folgen der ruhmvollen Tat:**

(a) Sein Heldentod, nachdem er 14 Leuten das Leben gerettet hatte.

(b) Sein Andenken geht auf die Nachwelt über.

„Niemand hat grözere Liebe, denn die, dasz er sein Leben lasset für seine Freunde.“

Woordelys.

skipbreuk
gevaar
toeskouer
gekerm
sterk wind
golwe
ontferm
teuels
stert
versink
uithou
laat versink
rumoer
verdrink
spoed
woesto golwe
die dood

Vocabulary.

shipwreck
danger
spectator
wailing
strong wind
waves
to pity
reins
tail
to sink
to endure
to swamp
din, uproar
to drown
speed
wild waves
death

kleines Wörterbuch.

der Schiffbruch (‘e)
die Gefahr (-en)
der Zuschauer (-)
das Gewimmer
starker Wind
die Wogen
sich erbarmen über
die Zügel
der Schwanz (‘e)
versinken
aushalten
sinken lassen
das Getöse
ertrinken
die Geschwindigkeit
tobende Wogen
der Tod

*Idiomatiese.
uitdrukkinge.*

'n Klein seilskippie in
'n hawe.

*Idiomatic
expressions.*

A small sailing-vessel
in a harbour.

Idiomatisches.

Ein kleines Segelschiff
im Hafen.

'n Sterk wind het opgekrom.	A strong breeze sprang up.	Es erhob sich ein heftiger Wind.
Op die anker dryf.	The anchor is apeak.	Den Anker schleppen.
'n Vreeslike storm het gewoed.	A terrible storm was raging.	Ein heftiger Sturm tobte.
Die skip het gestrand.	The ship was wrecked.	Das Schiff ist gescheitert.
Mense het strand-toe gehardloop.	People hastened to the beach.	Leute eilten an den Strand.
Hier was goeie raad duur.	They did not know which way to turn.	Guter Rat war teuer.
Skaars het hy die gevaar gesien.	He had no sooner realized the danger.	Kaum hatte er die Gefahr erkannt.
Die gevaar te trotseer.	To brave the danger.	Das Gefahr trotzen.
Met eie lewensgevaar.	At the risk of his life.	Mit Gefahr seines Lebens.
Hy het geen oomblik geaarsel om sy besluit uit te voer nie.	He lost no time in carrying out his resolution.	Er zögerte keinen Augenblick seinem Entschlusz auszuführen.
Sonder versuim ry hy in die golwe in.	He rides into the waves without delay.	Ohne Säumen reitet er in die Wellen.
Die brawe daad het sy lewe gekos.	He had to pay with his own life for his brave deed.	Er musste seine mutige Tat mit dem Leben büßen.
Sy dood in die golwe vind.	To meet his death in the waves.	Seinen Tod in den Wellen finden.

B. Beskrywend. — Descriptive. — Beschreibend.

1. My Ouerhuis.

Skema:

(i) **Ons woonplek:**

- (a) Die adres in die dorp; of die naam van die plaas en distrik.
 (b) Kort beskrywing van die huis op dorp of plaas.

(ii) **Ons familie:**

- (a) Vader en moeder:
 (i) Wat hy werk en doen.
 (ii) Die moeder en die huishouding.
 (b) Hulle liefde en opoffering i.v.m. die kinders.

(iii) Die broers en susters en hulle belange:

- (a) Hoeveel broers en susters.
- (b) Hul werk.
- (c) Onderlinge liefde.

1. My Home.

Scheme:

- (i) **Our dwelling-place:**
 - (a) Address in town or the name of farm and district.
 - (b) A brief description of the home in town or on the farm.
- (ii) **Our family:**
 - (a) The father and mother.
 - (i) His occupation.
 - (ii) Mother and the housekeeping.
 - (b) Their love and care for the children.
- (iii) **The children and their interests:**
 - (a) How many brothers and sisters.
 - (b) Their doings.
 - (c) Mutual love etc.

1. Mein Elternhaus:

Gliederung:

- (i) **Unser Wohnort:**
 - (a) Die Adresse im Dorfe, oder der Name der Farm und des Bezirks.
 - (b) Eine kurze Beschreibung des Hauses im Dorfe oder auf der Farm.
- (ii) **Unsere Familie:**
 - (a) Der Vater und die Mutter.
 - (i) Was er tut und treibt.
 - (ii) Die Mutter und der Haushalt.
 - (b) Ihre Fürsorge für die Kinder.
- (iii) **Die Geschwister und ihre Interessen:**
 - (a) Wieviele Brüder und wieviele Schwestern.
 - (b) Ihre Tätigkeiten.
 - (c) Gegenseitige Liebe usw.

Woordelys.

Joubertstraat 80
die adres
boekhandelaar
skoemaker
polisiedienaar
kleermaker
dokter
besigheid
boerdery

beroep
huishouding
ringmuur
heuvel
groentetuin
kook

*Idiomatiess
uitdrukkinge.*

Die ligging van ons huis
is mooi.

Ons huis staan aan die
voet van 'n heuvel.

Daar is 'n mooi blom-
tuin voor die huis.

My vader is onder-
wyser.

My moeder sorg vir die
huishouding.

Hulle doen alles wat
moontlik is vir ons.

Hulle voorsien in die
behoefte van hulle
gesin.

Johannes, Frederik,
Marie en Lenie is my
broers en susters.

Johannes werk in 'n
besigheid, Frederik
is op Universiteit en
die twee susters is
nog op skool.

Vocabulary.

80 Joubert Street
the address
stationer
shoemaker
policeman
tailor
doctor
business
farming

occupation
housekeeping
garden wall
hill
vegetable garden
cook

*Idiomatic
expressions.*

The site of our home
is attractive.

Our home is situated
at the foot of a
hill.

There is a beautiful
flower-garden in
front of the house.

My father is a tea-
cher.

My mother sees to
the housekeeping.

They do everything
possible for us.

They provide for the
necessaries of life
of their family.

John, Frederick,
Mary and Helen
are my brothers
and sisters.

John works in a shop
Fred is at the
University and the
two sisters are still
at school.

kleines Wörterbuch.

Joubertstrasse Nr. 80
die Anschrift (-en)
der Buchhändler (-)
der Schuhmacher (-)
der Polizist (-en)
der Schneider (-)
der Arzt (""e)
das Geschäft (-e)
die Landwirtschaft

(-en)
der Beruf (-e)
der Haushalt.
die Gartenmauer (-n)
der Hügel (-)
der Gemüsegarten (""
kochen

Idiomatisches.

Die Lage unseres Hau-
ses ist anziehend.

Unser Haus liegt am
Fusze eines Hügels.

Ein schöner Blumen-
garten ist vor dem
Hause.

Der Vater ist Lehrer.

Meine Mutter besorgt
den Haushalt.

Sie tun alles mögliche
für uns.

Sie sorgen für die
Lebensbedürfnisse
ihrer Familie.

Johann, Friedrich,
Marie und Lenchen
sind meine Ge-
schwister.

Johann arbeitet in
einem Laden, Fried-
rich ist auf der Uni-
versität, und die
zwei Schwestern
sind noch in der
Schule.

Ons waardeer hulle liefde en opoffering.	We appreciate their love and sacrifice.	Wir würdigen ihre Liebe und Aufopferung.
Elke huis het sy kruis.	There is a skeleton in every cupboard.	Jedes Häuslein hat sein Kreuzlein.
Eie haard is goud waard (werd).	There is no place like home.	Eigner Herd ist goldes wert.

2. Ons skool.

Skema:

- (i) **Ligging van die skool:**
 - (a) Die gebou.
 - (b) Die speelgronde en omgewing.
- (ii) **My eerste indrukke:**
 - (a) Van die skoliere.
 - (b) Van die onderwysers.
 - (c) Van die dissipline.
- (iii) **Aktiwiteite van die skool:**
 - (a) **Pligte:** daelikse werk, nakoming van skoolreëls.
 - (b) **Ontspanning:** sport, verenigingslewe, Vortrekkers, Kadette ens.
- (iv) **Die aangename en onaangename van die skoollewe.**

2. Our School.

Scheme:

- (i) **Site of school:**
 - (a) The school building.
 - (b) Play-grounds and surroundings.
- (ii) **My first impressions of:**
 - (a) The scholars.
 - (b) The teachers.
 - (c) The discipline.
- (iii) **School activities:**
 - (a) **Duties:** School work and observance of rules.
 - (b) **Recreation:** Different kinds of sport, cadets, excursions etc.

- (iv) **The enjoyable and unenjoyable side of school life.**

2. Unsere Schule.

Gliederung:

- (i) **Ihre Lage:**
 (a) Das Gebäude.
 (b) Spielplätze und Umgebung.
- (ii) **Meine ersten Eindrücke:**
 (a) Die Schüler.
 (b) Die Lehrer.
 (c) Die Disziplin der Schule.
- (iii) **Die Tätigkeiten unserer Schule:**
 (a) In Bezug auf das Erziehungswesen.
 (b) In Bezug auf die Erholung (Vergnügungen), sport, usw.
 (c) Betreffs der Vereine: der Schulverein usw.
- (iv) **Das erfreuliche und unerfreuliche des Schullebens.**

Woordelys.

gunstig
 plein
 blombedding
 voetpad
 smaakvol
 uitgelegde tuin
 gruispad
 landbouperseel

streng
 'n reël oortree
 vak
 les
 moeilikheid
 onderwys
 heimwee
 vakansie

Vocabulary.

favourable
 square
 flower bed
 patch
 tasteful
 laid-out garden
 gravel path
 agricultural plot

strict
 to break a rule
 subject
 lesson
 difficulty
 to teach
 home-sickness
 holidays

kleines Wörterbuch.

günstig
 der Platz (·e)
 das Blumenbeet (-e)
 der Fußweg (-e)
 geschmackvoll
 angelegter Garten
 der Kiesweg (-e)
 der Landwirtschaft-
 liche Fleck.
 streng
 eine Regel übertreten
 das Fach (·er)
 die Aufgabe (-n)
 die Schwierigkeit (-en)
 Unterricht geben
 das Heimweh
 die Ferien (nur im
 Plural)

<i>Idiomatiese uitdrukkinge.</i>	<i>Idiomatic expressions.</i>	<i>Idiomatisches.</i>
Die indrukwekkendste gebou.	The most imposing building	Das grosartigste Gebäude.
Omring van Speelgronde en tuine.	Surrounded by playgrounds and gardens.	Von Spielplätzen und Gärten umgeben.
Ek brand van nuuskierigheid.	I am all agog.	Ich brenne vor Neugier.
Die Hoof het my laat roep.	The Headmaster sent for me.	Der Direktor schickte nach mir.
Die seuns gedra hulle regtig sleg.	The boys are really behaving too badly.	Die Jungen machen es gar zu arg.
Hulle het baklei.	They came to blows.	Es hat Schläge gegeben.
Ek hou nie daarvan nie.	I do not like that.	Das gefällt mir nicht.
Hulle het met my die spot gedryf.	They made fun of me.	Sie trieben ihr Gespött mit mir.
Ek is baie jammer.	I am heartily sorry.	Es tut mir herzlich leid.
'n Mens kan nie aan alles deelneem nie.	One cannot join in everything.	Man kann nicht alles mitmachen.
Wat nie wil hoor nie moet voel.	He who will not be taught, must suffer.	Wer nicht hören will, unsz fühlen.
Op hierdie manier sal jy geen vordering maak nie.	In this way you'll make no progress.	Auf diese Weise wirst du keine Fortschritte machen.
'n Saak van die grootste belang.	A matter of the greatest importance.	Eine Sache äuszester Wichtigkeit.

3. 'n Ongeluk op straat.

Skema:

(i) **Aanleiding tot ongeluk:**

(a) 'n Woelige straat.

(b) Motorbestuurder slaan geen ag op verkeersreëling nie.

(ii) **Die ongeluk:**

(a) Botsing tussen twee karre.

(b) Toeloop van Publiek.

(c) Hulpverlening aan beseerdes.

(d) Polisie tree in.

(e) Koms van ambulans.

- (iii) **Verwydering van spore van ongeluk:**
 - (a) Verwydering van voertuie.
 - (b) Verwydering van bloedplasse en glasskerwe.
- (iv) **Die lewe gaan weer sy gewone gang.**

3. A Street Accident.

Scheme:

- (i) **Prime causes leading up to accident:**
 - (a) A busy street.
 - (b) Motor driver takes no notice of robot.
- (ii) **The Accident:**
 - (a) Collision between two cars.
 - (b) Crowding of people.
 - (c) Assistance to the injured.
 - (d) The police take charge.
 - (e) Arrival of ambulance.
- (iii) **Traces of accident are removed:**
 - (a) Removal of motor-wrecks.
 - (b) Removal of glass and bloodstains.
- (iv) **Life goes on as usual.**

3. Ein Unglück auf der Strasse.

Gliederung:

- (i) **Andeutungen zum Unglück:**
 - (a) Geschäftiges Treiben und reger Verkehr.
 - (b) Autoführer beobachtet die Verkehrsanordnungen nicht.
- (ii) **Das Unglück:**
 - (a) Zusammenstosz zwischen zwei Autos.
 - (b) Leute strömen herbei.
 - (c) Hilfeleistungen.
 - (d) Die Polizei nimmt sich der Sache an.
 - (e) Das Feldlazarett kommt.
- (iii) **Entfernung aller Spuren des Unglücks:**
 - (a) Entfornung der zertrümmerten Autos.
 - (b) Entfernung der Glasscherben und Blutlachen.

(iv) Die Flut des Lebens fließt wie gewöhnlich vorüber.

<i>Woordelys.</i>	<i>Vocabulary.</i>	<i>kleines Wörterbuch.</i>
Motorkar	motor car	das Auto (-s)
motorbestuurder	motor driver	der Autoführer (-)
links	to the left	zur Linken
'n menigte	a crowd	eine Menge
die toneel	the scene	die Szene (-n)
polisie	police	die Polizei
bots	collide	zusammenstossen
bemerk	to notice	beobachten
onversigtigheid	carelessness	die Sorglosigkeit (-en)
omslaan	to capsize	umfallen
verskriklik	terrible	entsetzlich
verband	bandage	der Verband (·e)
draagbaar	stretcher	die Tragbahre (-n)
beriggewer	reporter	der Berichtstatter (-)
koerant	newspaper	die Zeitung (-en)
<i>Idiomatiese uitdrukkinge.</i>	<i>Idiomatic expressions.</i>	<i>Idiomatisches.</i>
Wat is verkeerd?	What is wrong?	Was ist da los?
Wat het die ongeluk veroorsaak?	What caused the accident?	Was veranlaszte den Unfall?
Twee motors het gebots.	Two motor cars have collided.	Zwei Autos sind zusammengestoszen.
Is iemand beseerd?	Is somebody hurt?	Ist jemand verletzt?
Dit is die gevolg van die hoë speed.	That is due to high speed.	Das kommt von dem schnellen Tempo.
Die straat ruim	To clear the street.	Die Strasse räumen.
Die verkoeler van die een motor was inmekaar gedruk.	The radiator of one motor was crushed.	Der Kühler des einen Autos ist zusammengequetscht.
Die lewe daarby inskiet.	To be killed.	Das Leben dabei einbüßen.
Die ander was erg beseerd.	The others were badly injured.	Die andern waren schwer verletzt.
Nieteenstaande sy ernstige besering het hy sy bewus-syn behou.	Notwithstanding his serious injury he retained his consciousness.	Trotz der schweren Verletzung blieb er bei Besinnung.
Hy het plegtig sy onskuld verklaar.	He protested his innocence.	Er beteuerte seine Unschuld.
In die ergste geval.	At the worst.	Im schlimmsten Fall.
Die herstelwerk sal 'n mooi klompie kos.	The repair will cost a pretty penny.	Die Reparatur wird ein schönes Stück Geld kosten.

'n Mens ry aan die linkerkant en haal op die regterkant in.	One drives on the left and overtakes on the right.	Man fährt links, und überholt rechts.
Daar is altyd 'n geluk by 'n ongeluk.	Every cloud has a silver lining.	Bei jedem Unglück ist noch ein Glück.
'n Ongeluk kom nooit alleen nie.	Misfortunes never come singly.	Ein Unglück kommt selten allein.

4. 'n Somernag in die veld.

Skema:

- (i) **Sonsondergang:**
 - (a) Die geluide in die aand.
 - (b) Nagtelike stilte tree in.
 - (c) Sterre verskyn aan die hemeltrans.
- (ii) **In die veld:**
 - (a) Nagtelike geluide — geblaf van 'n hond in die verte — paddas kwaak in die vlei.
 - (b) Maan verrys majestueus oor bergtoppe — getower in 'n wonderland.
- (iii) **Die grootsheid van die natuur:**
 - (a) Sterre wat kom en gaan. Die melkweg ens.
 - (b) Besef van eie nietigheid.

4. A summer night on the veld.

Scheme:

- (i) **Sunset:**
 - (a) Noises characteristic of evening.
 - (b) Night falls, quiet prevails.
 - (c) Stars appear in the firmament.
- (ii) **Night on the veld:**
 - (a) Noises characteristic of night — dog barks in the distance — croaking of frogs in the swamps.
 - (b) Moon rises majestically over mountain — surroundings enchanted — wonderland.
- (iii) **Nature and its majesty:**
 - (a) Stars that come and go — the milky way — beauty of starlit heavens:
 - (b) Realization of one's own nothingness.

4. Eine Sommernacht im Felde.

Gliederung:

(i) **Der Sonnenuntergang:**

- (a) Die Abenddämmerung — Laute der Tiere — das brüllen der Rinderherde; das Zwitschern der Vögel usw.
 (b) Es ist Nacht: die ganze Natur liegt in tiefer Ruhe; die Sterne kommen zum Vorschein.

(ii) **Wirkungen der nächtlichen Natur:**

- (a) Nächtliche Laute: der Hund bellt; ein Schakal heult in der Ferne; die Frösche quaken in den Pfützen.
 (b) Majestätisch geht der Mond auf hinter den Berggipfeln — zaubert die Umgebung zum Wunderland.

(iii) **Die Erhabenheit der Schöpfung:**

- (a) Sterne, Milchstrasse, Wunder Gottes.
 (b) Bewusstsein eigener Nichtigkeit.

Woordelys.

sonsondergang

aandskemering

geluide

melkweg

ster

ondergaan

huiswaarts

lig

aansteek

eensaam

verte

majestueus

grootsheid

invloed

die skepping

nietigheid

beseef

Vocabulary.

sunset

twilight, dusk

noises

the milky way

star

to set

homeward

light

to light

lonely

distance

majestically

grandeur

influence

creation

futility

consciousness

kleines Wörterbuch.

der Sonnenuntergang

(“e)

die Abenddämmerung

die Laute

die Milchstrasse

der Stern (-e)

untergehen

nach Hause

das Licht (-er)

anzünden

einsam

die Ferne (-n)

majestätisch

die Erhabenheit

die Einwirkung (-en)

die Schöpfung (-en)

die Nichtigkeit (-en)

das Bewusstsein

*Idiomatiese uitdrukkinge**Idiomatic expressions.**Idiomatisches.*

Die skemering val.

Dusk is falling.

Die Dämmerung tritt ein.

Op die lande hou die werk op.

Work is stopped on the fields.

Auf den Feldern wird die Arbeit eingestellt

Dit is nag.

It is night.

Es ist Nacht.

Die sterre het te voorskyn gekom.

The stars appeared.

Die Sterne kamen zum Vorschein.

Die voëls het ophou sing.

The birds ceased their song.

Die Vögel verstummen.

Die maan het pragtig geskyn

The moon shone beautifully.

Der Mond schien prächtig.

Ek het gestaan asof ek betower was.

I stood as if I were enchanted.

Ich stand ganz wie bezaubert.

Hoe klein en nietig ons is.

How small and petty we are.

Wie klein und winzig wir sind.

Hoe magtig en onbegryplik is die Skepper.

How omnipotent and incomprehensible is our Creator.

Wie allmächtig und unbegreiflich der Schöpfer ist.

Plotseling word die nag lewendig.

Suddenly the night becomes animated.

Plötzlich belebt sich die stille Nacht.

Die nagtelike geluide van diere word merkbaar.

The nightly sounds of animals become evident.

Die nächtlichen Laute der Tiere werden merkbar.

'n Mens voel deur die die gebeurtenis geweldig aangegryp.

Such an event affects one greatly.

Man fühlt sich von der Begebenheit mächtig ergriffen.

5. 'n Brand.**Skema:****(i) Vuur:**

- (a) Sy heilsame werking.
- (b) Sy verderflike werking.

(ii) Die Brand:

- (a) Die ontstaan van die brand.
- (b) Die uitbreiding daarvan.
- (c) Die bluspogings aangewend.
- (d) Die verwoestings aangerig.

(iii) Die gesig na die brand:

- (a) Die verskriklike skouspel.
- (b) Die menslike troos in die ongeluk.

5. A Conflagration.

Scheme:

- (i) **Fire:**
 - (a) The beneficial action of fire.
 - (b) The ruinous action of fire.
- (ii) **The conflagration:**
 - (a) The origin of the fire.
 - (b) The spreading of the fire.
 - (c) Attempts at extinguishing it.
 - (d) The destruction it caused.
- (iii) **The site after the conflagration:**
 - (a) The horrible sight it presented.
 - (b) Human consolation in the disaster.

5. Eine Feuersbrunst:

Gliederung:

- (i) **Das Feuer:**
 - (a) Die wohltätige Wirkung des Feuers.
 - (b) Die verderbliche Wirkung des Feuers.
- (ii) **Die Feuersbrunst:**
 - (a) Die Entstehung der Feuersbrunst.
 - (b) Die Ausdehnung des Feuers.
 - (c) Die Löschversuche.
 - (d) Die angerichtete Zerstörung.
- (iii) **Die Brandstätte:**
 - (a) Der grauenhafte Anblick, den sie darbietet.
 - (b) Des Menschen Trost im Unglück.

<i>Woordelys.</i>	<i>Vocabulary.</i>	<i>kleines Wörterbuch.</i>
werking	action	die Wirkung (-en)
diens	service	der Dienst (-e)
berei	to prepare	bereiten
voedsel	food	die Speise (-n)
beskut	to guard	beschützen
bedreig	to threaten	bedrohen
wond	to wound	verwunden
heilsaam	beneficial	wohltätig
verwoestend	ruinous	verderbend, zerstörend.
ontstaan	origin	die Entstehung

uitbreiding	spreading	die Ausdehnung
veroorzaak	to cause	anrichten
vonke	sparks	die Funken
instort	to collapse	zusammenbrechen
skade	damage	der Schaden (")
hitte	heat	die Hitze
brandweer	fire brigade	die Feuerwehr
leer	ladder	die Leiter (-n)
die lyk	corpse	die Leiche (-n)
verskriklik	dreadful	schrecklich, grausam
toeskouer	spectator	der Zuschauer (-)

*Idiomatiese
uitdrukkinge*

*Idiomatic
expressions.*

Idiomatisches.

Beskerm teen die winterkoue.	Protects against winter cold.	Es schützt vor der Winterkälte.
Dit help mens spys en drank voorberei.	It helps in the preparation of food and drink.	Es hilft einem die Speise und Getränke bereiten.
Daar is skaars 'n voorwerp wat nie deur middel van vuur tot stand gebring word nie.	There is hardly an object that has not been produced by means of fire.	Kaum einen Gegenstand gibt es, der nicht auf irgend eine Weise mit der Hülfe des Feuers hergestellt worden wäre.
As die vuur nie beheer word nie.	When fire is'nt controlled.	Wenn das Feuer nicht bezähmt wird.
Die vuur breek uit.	Fire breaks out.	Das Feuer bricht aus.
Soos 'n lopende vuur versprei.	To spread like wild fire.	Sich wie ein Lauffeuer verbreiten.
'n Vreeslike geraas ontstaan.	A horrible turmoil begins.	Ein entsetzliches Getümmel entsteht.
Mens verstik in die rook.	One suffocates in the smoke.	Man erstickt im Qualm.
In ligte laaie staan.	To be all ablaze.	Lichterloh brennen.
Die brandweer kom aan.	The fire-brigade arrives.	Die Feuerwehr kommt an.
Alle pogings om die vuur te blus, was tevergeefs.	All attempts to extinguish the fire were in vain.	Alle Löschversuche waren umsonst.
Die huis verval in puin en as.	The house fell to ruin and ashes.	Das Haus zerfiel in Schutt und Asche.
Tot op die grond verwoes.	Destroyed to the ground.	Bis auf den Grund zerstört.
Die mens wik, maar God beskik.	Man proposes, God disposes.	Der Mensch denkt, Gott lenkt.

6. Die Lente.

Skema:

- (i) **Die heerlikheid en prag van Lente:**
 - (a) Die Winter berei hom voor vir die aftog.
 - (b) Die Lente neem sy plek in; volheid van lig, bloeiseleë, voëlgesang.
- (ii) **Die uitwerking van die Lente:**
 - (a) Die drang na buite (in vrye lug).
 - (b) Die doelwitte van uitstappers.
- (iii) **Die Lente neem ook sy intrek in die menslike hart in:**
 - (a) Vreugde en genot; liefde teenoor die naaste.
 - (b) Dank jeens die Skepper.

6. Spring.

Scheme:

- (i) **The pleasure and beauty of Spring:**
 - (a) Winter prepares itself for the retreat.
 - (b) Spring moves into position.
- (ii) **The action of Spring:**
 - (a) Its urgency.
 - (b) The destination of excursionists.
- (iii) **Entrance of Spring into the human heart:**
 - (a) Pleasure and ecstasy; neighbourly love.
 - (b) Gratitude towards our Creator.

6. Der Frühling.

Gliederung:

- (i) **Die Herrlichkeit der Natur im Frühling:**
 - (a) Der Winter rüstet sich zum Abzug.
 - (b) Der Frühling rückt in seine Stelle; der Blütesegen und der Vogelgesang.
- (ii) **Die Wirkungen des Frühlings:**
 - (a) Der Drang ins Freie.
 - (b) Das Ziel der Ausflügler.

(iii) Der Frühling hält seinen Einzug ins Menschenherz:

- (a) Freude und Wonne; Liebe gegen den Nächsten.
 (b) Dank gegen den Schöpfer.

<i>Woordelys.</i>	<i>Vocabulary.</i>	<i>kleines Wörterbuch.</i>
voorberei vir	to prepare for	sich rüsten zu
aftog	retreat	der Abzug (**e)
intrek	entrance	der Einzug (**e)
voorberei	to prepare	vorbereiten
groeï	to grow	wachsen
bloeïsel	bud	die Blüte (-n)
blaar	leaf	das Blatt (**er)
na buite	into the open	ins Freie
drang	desire	der Drang (**e)
looptoer	walking tour	Die Fuszwanderung (-en)
toer per fiets	a bicycle tour	eine Fahrradtour
'n motortoer	a motor tour	eine Autotour
natuurtoneel	scenery	die Landschaft (-en)
kiekie	snap	die Aufnahme (-en)
bekoorlik	charming	reizend
vreugde	joy	die Freude (-n)
genot	rapture	die Wonne (-n)

*Idiomatische uitdrukkinge.**Idiomatic expressions**Idiomatisches.*

Die heerlike Lente is weer hier.	The lovely Spring has come again.	Der schöne Frühling ist wieder gekommen
Woud en veld het uit hulle winterslaap ontwaak.	Wood and meadows have awakened from their winter sleep.	Wald und Flur sind aus ihrem Winterschlaf erwacht.
Die voëls sing hulle lieflike liedere.	The birds sing their most beautiful songs	Die Vögel singen ihre schönsten Lieder.
Bron van genot.	Source of enjoyment.	Quelle des Genusses.
In die Lente vier die natuur 'n lentefeës.	In Spring nature celebrates a festival of love.	In Frühling feiert die Natur ein Fest der Liebe.
Die tyd van droefheid is verby.	The time of mourning is past.	Die Zeit der Trauer ist vorbei.
Die bome is in bloei.	The trees are in bloom.	Die Bäume stehen in Blüte.
Die sagte Lente-winde trek langs berg en dal.	The mild winds of Spring move along hill and dale.	Die milden Frühlingswinde ziehen durch Berg und Tal.
Die natuur trek 'n nuwe kleed aan.	Nature dons a new garment.	Die Natur legt ein neues Kleid an.

Die spruite murmel. The rivulets murmur. Die Bäche murmeln.

„Wie herrlich leuchtet
mir die Natur,
Wie glänzt die Sonne
Wie lacht die Flur!“

Goethe.

7. Ons Skooldebatsvereniging.

Skema:

- (i) **Die vergadering vind plaas:**
 - (a) Opening en verwelkoming van lede en gaste.
 - (b) Die notule word gelees en onderteken.
- (ii) **Die program:**
 - (a) Musiek.
 - (b) Voordrag.
 - (c) Die debatspunt word bespreek.
 - (d) Die stemming
- (iii) **Die afsluiting:**
 - (a) Die Hoof lewer 'n kort toespraak.
 - (b) Die vergadering word verdaag.

7. The school debating society.

Scheme:

- (i) **The meeting takes place:**
 - (a) Opening and welcome of members and guests.
 - (b) The minutes are read and adopted.
- (ii) **The Program:**
 - (a) Music.
 - (b) Recitals.
 - (c) The debate.
 - (d) The subject of debate is put to the vote.
- (iii) **The conclusion:**
 - (a) The Principal delivers a short speech.
 - (b) The meeting is adjourned.

7. Unser Schulverein.

Gliederung:

- (i) **Die Versammlung findet statt:**

- (a) Eröffnung und Bewillkommnung der Mitglieder und Gäste.
 (b) Das Lesen und Billigung des Protokolls.
- (ii) **Das Programm:**
 (a) Musik.
 (b) Vorträge.
 (c) Die Debatte.
 (d) Die Abstimmung.
- (iii) **Der Schlusz:**
 (a) Der Direktor hält eine kurze Anrede.
 (b) Die Versammlung wird vertagt.

<i>Woordelys.</i>	<i>Vocabulary.</i>	<i>kleines Wörterbuch.</i>
kennisgewing	notice	die Anzeige (-n)
komitee	committee	das Komitee (-s)
ledetal	membership	die Mitgliederzahl (-en)
opkoms	attendance	der Besuch (-e)
begin	to begin	anfangen
verwelkom	to welcome	willkommen heißen
voorsitter	chairman	der Vorsitzende
sekretaris	secretary	der Protokollführer
musiekstuk	pianoforte solo	das Musikstück (-e)
sangstuk	a song	das Singstück (-e)
onderwerp	subject of debate	das Thema (die Themen)
inleier	proposer	der Einleiter (Referent)
teenstander	opponent	der Gegner (-)
ondersteun	to support	unterstützen
redenaar	speaker	der Redner (-)
toejuiging	applause	der Beifall
toespraak	speech	die Anrede (-n)
replik	counter-plea	die Replik

<i>Idiomatiese uitdrukkinge.</i>	<i>Idiomatic expressions.</i>	<i>Idiomatisches.</i>
Ek het met hom afgespreek om daar te wees.	I arranged with him to be present.	Ich habe mich mit ihm verabredet, da zu sein.
Hy is 'n lid van die vereniging.	He is a member of the society.	Er ist ein Mitglied des Vereins.
'n Vergadering word belê.	A meeting is convened.	Eine Versammlung wird zusammenberufen.

Die voorsitter lewer 'n kort toespraak en verklaar die vergadering ope.	The chairman makes a short speech and declares the meeting open.	Der Vorsitzende hält eine kurze Anrede und erklärt die Versammlung eröffnet.
Die sekretaris lees die notule en dit word goedgekeur.	The secretary reads the minutes and they are adopted.	Der Schriftführer liest das Protokoll und es wird gebilligt.
Die program word uitgevoer.	The program is carried out.	Das Program wird ausgeführt.
'n Sangstuk word gelewer.	A song is given.	Ein Singstück wird geliefert.
Die debat word gevoer.	The debate is held.	Die Debatte wird geführt.
Verskeie sprekers neem die woord.	Many speakers begin to speak.	Mehrere Redner ergreifen das Wort.
Kwalik neem.	To take amiss.	Übel nehmen.
'n Gedig voordra.	To recite a poem.	Ein Gedicht vortragen.
Hy raak nie maklik van stryk nie.	He does'nt easily lose self-control.	Er kommt nicht leicht aus der Fassung.
Ek stel belang in musiek.	I take an interest in music.	Ich interessiere mich für die Musik.
Het jy dit geniet?	Did you enjoy yourself?	Hat es dir gefallen?
Ons het dit vreeslik geniet.	We enjoyed ourselves immensely.	Wir amüsierten uns köstlich.

8. 'n Donderstorm.

Skema:

(i) Tekens van naderende storm:

- (a) Warm, drukkende dag; wolke pak saam in die Weste.
- (b) Bliksemstrale deurkief die lug, donderslae rol; die wind begin waai.

(ii) Storm bars los:

- (a) Water giet in strome neer.
- (b) Wind ontwortel bome en waai dakke af.
- (c) Bruisende stroom sleur vee, mense en brûe weg.

(iii) Na die storm:

- (a) Berekening van skades aangerig.
- (b) Opklaring en heropbou.

8. A Thunderstorm:

Scheme:

(i) Indications of coming storm:

- (a) A warm and sultry day; clouds gather in the West.
- (b) Lightning flashes through the heavens; thunder rolls; the earth shudders.

(ii) The storm bursts:

- (a) Water pours down in rivulets.
- (b) Storm uproots trees, tears roofs from houses.
- (c) Roaring flood carries animals, people and bridges away.

(iii) After the storm:

- (a) Devastation — calculation of damage.
- (b) Clearing-up of debris and rebuilding commences.

8. Ein Gewitter.

Gliederung:

1. Die Anzeichen des näherenden Gewitters.

- (a) Ein schwüler, drückender Tag; weiszlich, graue Wölkchen packen am westlichen Horizonte zusammen.
- (b) Der Wind wächst zum Sturme heran, Blitze durchzucken das Gewölk; der Donner rollt.

(ii) Das Gewitter entfaltet sich in seiner ganzen Kraft und Majestät.

- (a) Das Wasser ergießt sich in Strömen.
- (b) Der Wind entwurzelt Bäume und reiszt die Dächer von den Häusern.
- (c) Brausende Ströme reiszen Vieh, und oft auch Leute und Brücken fort.

(iii) Die Folgen des Gewitters:

- (a) Berechnung des angerichteten Schadens.
- (b) Aufklärung der Trümmer, und wiederaufbau.

<i>Woordelys.</i>	<i>Vocabulary.</i>	<i>Kleines Wörterbuch.</i>
natuurverskynsel	natural phenomenon	die Naturerscheinung
begin	to set in	sich einstellen
barometer	barometer	das Barometer
hitte	heat	die Hitze
drukkend	sultry	schwül
aanhoudend	continuous	anhaltend
skerp, verblindend	dazzling	grell
skiet, klief	to flash	zucken
rol	to rumble	grollen
oorstroom	to overflow	überschwemmen
ontstaan	to begin, originate	entstehen
verpletter	crush, overwhelm	zerschmettern
pak	to lay hold of	ergreifen
plantasie	plantation	die Anpflanzung
land	land (field)	der Acker (")
dam	dam	der Teich (-e)
verwoes	to destroy	zerstören
puinhoop	wreckage	die Trümmer (Pl)
donderwolke	storm-clouds	die Gewitterwolken
<i>Idiomatiese uitdrukkinge.</i>	<i>Idiomatic expressions.</i>	<i>Idiomatisches.</i>
Die storm kom op.	The storm sets in.	Das Gewitter stellt sich ein.
Die lug is warm en drukkend.	The air is warm and sultry.	Die Luft ist schwül und drückend.
Dit lyk na reën.	It looks like rain.	Es sieht nach Regen aus.
Die wolke storm aan.	The clouds rush along.	Die Wolken stürmen an.
'n Sterk wind groei tot 'n storm aan.	A strong wind grows to a tempest.	Ein heftiger Wind wächst zum Sturme an.
'n Verblindende bliksemstraal skiet na benede.	A blinding flash of lightning flashed downwards.	Ein greller Blitzstrahl zuckt her-nieder.
Die bliksem slaan neer.	The lightning strikes.	Der Blitz schlägt ein.
'n Brand woed.	A fire is raging.	Ein Brand wüdet.
Die storm het lank gewoed.	The storm raged for a long time.	Der Sturm hielt lange an.
Hy het naelskraap met sy lewe daar afgekom.	He escaped with his life by a hair's breadth.	Bei einem Haare wäre er umgekommen.
Die riviere is vol.	The rivers are swollen.	Die Flüsse gehen hoch.
Die rivier loop oor sy walle.	The river overflows its banks.	Der Flusz tritt über seine Ufer.

Tenlaaste lyk dit soos 'n see.	At last it resembles a sea.	Es gleicht zuletzt einem Meere.
Huise en brûe stort in.	Houses and bridges col- lapse.	Häuser und Brücke stürzen ein.
Die storm bedaar.	The storm subsides.	Der Sturm lässt nach.

9. Die Nag.

Skema:

- (i) **Verskynsels aan die begin van die nag.**
 - (a) Skemering, donkerheid, duisternis.
 - (b) Sterre, maan; uile, paddas, krieke.
- (ii) **Verskynsels gedurende die volmaakte nagtelike toestand:**
 - (a) Stilte in dorp en stad.
 - (b) Aankoms van laat reisigers; sluipende diewe.
- (iii) **Oorgang tot die more:**
 - (a) Die hane kraai, ontwaking van diere — en soms ook mense.
 - (b) Môrelug, verdwyning van miswolke, dagbreek ens.

9. The Night:

Scheme:

- (i) **The phenomena of night-fall.**
 - (a) Twilight, gloom, darkness.
 - (b) Stars, moon; owls, frogs, crickets.
- (ii) **Phenomena during complete nightly condition:**
 - (a) Quietness in town and city.
 - (b) Arrival of late travellers; prowling thieves.
- (iii) **Transition to morning:**
 - (a) Crowing of cock, awakening of animals.
 - (b) The morning breeze, mists roll away — dawn.

9. Die Nacht.

Gliederung:

- (i) **Erscheinungen beim Anbruche:**
 - (a) Dämmerung, Dunkelheit, Finsternis.
 - (b) Sterne, mond; Eulen, Frösche, Grillen.

(ii) **Erscheinungen während des nächtlichen Zustandes:**

- (a) Stille in Dorf und Stadt.
 (b) Ankunft verspäteter Reisende; schleichende Diebe.

(iii) **Übergang zum Morgen:**

- (a) Stimme des Haushahns, Erwachen der Tiere.
 (b) Morgenluft, Verschwinden der Nebel, Dämmerung.

<i>Woordelys.</i>	<i>Vocabulary.</i>	<i>kleines Wörterbuch.</i>
verskynsel	phenomenon	die Erscheinung (-en)
skemering	twilight	die Dämmerung
stilte	quietness	die Stille
gedurende	during	während (- Gen.)
sluipende	prowling	schleichend
te laat kom	to come too late	verspäten
dief	thief	der Dieb (-e)
kraai	to crow	krahen
môrelug	morning breeze	die Morgenluft ('e)
ontwaak	to awaken	erwachen
newel, mis	fog, mist	der Nebel (-)

<i>Idiomatiëse uitdrukkinge.</i>	<i>Idiomatic expressions.</i>	<i>Idiomatisches.</i>
Die son gaan onder.	The sun sets.	Die Sonne geht unter.
Ek rig my oë hemelwaarts.	I turn my eyes towards Heaven.	Ich richte die Blicke himmelwärts.
Die wit wolkies is van goud en purper omsoom.	The fleecy clouds are bordered with gold and purple.	Die weissen Wölkchen sind von Gold und Purper umsäumt.
Ek sien loutere skoonheid.	I see undefiled beauty.	Ich schaue lautre Schönheit.
Die skemering val.	Dusk is falling.	Die Dämmerung bricht ein.
Langsaam verander die skemering die glansende goud tot vaal silwer.	Gradually the dusk changes the gold to faded silver.	Langsam verwandelt die Dämmerung das glänzende Gold in bleiches Silber.
Die donker val en verander tot diepe duisternis.	Dusk falls and is changed to deep darkness.	Die Dunkelheit bricht ein und verwandelt sich in tiefe Finsternis.

Nou en dan hoor mens nog die geluide van mense of diere.	One still hears now and then the sounds of man or beast.	Noch hört man dann und wann einige Laute von Menschen oder Tieren.
Alles is rustig en stil omheen.	Everything lies peaceful and quiet round about.	Alles liegt ruhig und lautlos ringsumher.
Die sterrehemel skitter in sy grootse prag oor my.	The firmament sparkles in its sublime beauty above me.	Der Sternenhimmel prangt in erhabener Schönheit über mir.

C. Verklarend. — Expository. — Erklärend.

1. My geliefkoosde Spel.

Skema:

- (i) **Verskillende soorte spele:**
 - voetbal, tennis, atletiek ens.
 - (a) My keuse.
 - (b) Waarom.
- (ii) **Die nut van spele:**
 - (a) Beoefen spiere van liggaam.
 - (b) Ontwikkel kameraadskap, goeie sportmansgees en vorm karakter.
- (iii) **Gevare aan spele verbonde:**
 - (a) Versuim van pligte.
 - (b) 'n Mens kan versot raak daarop.

1. My favourite Game.

Scheme:

- (i) **Different kinds of games:**
 - Football, tennis, gymnastics etc.
 - (a) My choice.
 - (b) Why.
- (ii) **Benefits in connection with games:**
 - (a) Exercise muscles of body.
 - (b) Develops comradeship, sportsmanship and builds character.
- (iii) **Dangers in connection with games:**
 - (a) Negligence of duties.
 - (b) Infatuation with games.

1. Mein Lieblingsspiel.

Gliederung:

- (i) **Verschiedene Spielsorten:**
 Fuszball, Tennis, Turnen usw.
 (a) Welches ziehe ich vor?
 (b) Warum?
- (ii) **Der Nutzen des Spiels:**
 (a) Es übt die Muskeln des Körpers.
 (b) Es entwickelt die Kameradschaft.
 (c) Man kommt mit andern Leuten in Berührung,
 und es bildet Charakter.
- (iii) **Gefahren verbunden mit dem Spiele:**
 (a) Versäumnis der Pflicht.
 (b) Man kann sich in das Spiel vernarren.

Woordelys.

voetbal
 termis
 tennisraket
 tennisklub
 enkelspel
 dubbelspel
 gimnastieklklub
 gimnastiek beoefen
 voetbalveld

Vocabulary.

football
 tennis
 tennis racket
 tennis-club
 singles
 doubles
 gymnastic club
 to practise gymnastics
 football field

kleines Wörterbuch.

der Fuszball
 das Tennis
 der (Tennis) Schläger
 der Lawntennis-Klub
 das Einzelspiel
 das Doppelspiel
 der Turnverein
 turnen
 der Fuszballplatz.

Idiomatiese uitdrukkinge.

Van watter spel hou
 jy die meeste?
 Ek hou die meeste
 van tennis.
 Waar is jou raket?
 Watter kant verkies
 jy?
 Ek het met ses teen
 vier gewen.
 Ek stel belang in ver-
 skillende spele.
 Ek verkies egter
 voetbal.

Idiomatic expressions.

Which game do you
 like best?
 I like tennis best.
 Where is your racket?
 Which side will you
 have?
 I won by six to four.
 I take an interest in
 different games.
 I prefer football how-
 ever.

Idiomatisches.

Welches Spiel hast du
 am liebsten?
 Ich spiele am liebsten
 Tennis.
 Wo ist dein Schläger?
 Auf welcher Seite willst
 du spielen?
 Ich habe mit sechs
 gegen vier gewonnen
 Ich interessiere mich
 für verschiedene
 Spiele.
 Ich ziehe aber Fuszball
 vor.

Hy het aan die spel deelgeneem.	He joined us in our game.	Er spielte mit.
Ons het die spel op ons eie gronde gespeel.	The game was played on the home ground.	Wir haben das Spiel auf dem eignen Platz ausgetragen.
Die aandag in beslag neem.	To claim the attention.	Die Aufmerksamkeit in Anspruch nehmen.
Dit is 'n saak van lewe en dood	It is a matter of life and death.	Es geht auf Leben und Tod.
Hy sal by ons klub aansluit.	He will join our club.	Er wird in unseren Klub treten.
Bo alles, wees versigtig.	Above all, be cautious.	Vor allem, sei vorsichtig.
Hy het gebewe van angs.	He trembled with fear.	Er zitterte vor Furcht.

2. Boeke wat 'n blywende indruk op my gemaak het.

Skema:

- (i) **Boeke en hul waarde:**
 - (a) Lering.
 - (b) Tydverdryf.
- (ii) **Die soort boeke wat ek verkies en waarom:**
 - (a) Historiese romans of
 - (b) Liefdes romans of
 - (c) Biografië of
 - (d) Gedigte ens.
- (iii) **Boeke wat die blywendste indruk op my gemaak het:**
 - (a) Die naam of name.
 - (b) Kortliks die strekking en indrukke.

2. Books which have made a lasting impression upon me.

Scheme:

- (i) **Books and their value:**
 - (a) Instructive.
 - (b) Pastime.
- (ii) **The kind of books I prefer:**
 - (a) Historical novels or
 - (b) Love stories or

- (c) Biographies or
(d) Poems.

(iii) **The books which have impressed me most:**

- (a) Name them.
(b) Sketch briefly their tendency and your impressions.

2. Bücher, welche einen bleibenden Eindruck auf mich gemacht haben.

Gliederung:

(i) **Bücher und ihr Wert:**

- (a) Zur Belehrung.
(b) Zum Zeitvertrieb.

(ii) **Die Bücher, welche ich vorziehe:**

- (a) Historische Romane, oder
(b) Novellen, oder
(c) Biographien, oder
(d) Gedichte.

(iii) **Ihre Eindrücke:**

- (a) Ihre Namen.
(b) Man gibt kurz die Tendenz und die Eindrücke.

Woordelys.

waarde
leeslus
genot
tydverdryf
karakterbou
invloed
kennis
belangstelling
strekking
verkieis
soort
onderhoudend
indruck

Vocabulary.

value
love of reading
enjoyment
pastime
character building
influence
knowledge
interest
tendency
to prefer
kind
entertaining
impression

kleines Wörterbuch.

der Wert
die Leselust
der Genuss
der Zeitvertrieb
der Charakterbau
der Einfluss (**e)
die Kenntnis (-e)
das Interesse (-n)
die Tendenz
vorziehen
die Art (-en)
unterhaltend
der Eindruck (**e)

<i>Idiomatiese uitdrukkinge.</i>	<i>Idiomatic expressions.</i>	<i>Idiomatisches.</i>
Boeke is van ons beste vriende.	Books are of our best friends.	Bücher sind von unseren wertesten Freunden.
Mens lees om te leer of vir tydverdryf.	One reads for instruction or for pastime.	Man liest zur Belehrung oder zur Zeitvertrieb.
Om te beskaaf, beteken om te vorm.	To train means to form.	Bilden heiszt gestalten.
Daar is verskillende soorte boeke.	There are different kinds of books.	Es gibt verschiedene Arten von Büchern.
Ek verkies gedigte.	I prefer poetry.	Ich ziehe Gedichte vor.

3. Die nut van reis.

Skema:

- (i) **Invloed op die liggaam:**
 - (a) Beoefen en versterk die spiere deur inspanning en vermoeienis. (staptoere).
 - (b) Verfris en versterk bloed en longe deur die inasem van suurstof in vrye natuur.
- (ii) **Invloed op gemoed en karakter:**
 - (a) Bevredig ons vryheidsdrang — ontruk ons uit die eentonigheid van die alledaagse lewe en werk.
 - (b) Beoefen ons karakter, wilskrag en teenwoordigheid van gees.
- (iii) **Versterk ons vaderlandsliefde:**
 - (a) In die vreemde ontstaan 'n verlange na, en leer ons die vaderland waardeer.
 - (b) In eie vaderland geniet jy die skoonheid van eie bodem; sien tonele waar groot dade in die geskiedenis van eie volk plaasgevind het. Dit wek liefde en trots vir land en volk.
- (iv) **Invloede op die gees:**
 - (a) Verryk lewenservaring en mensekennis.
 - (b) Leer sedes en gewoontes van vreemde volke ken en stel ons in staat om dit met eie te vergelyk.
 - (c) Ons skoonheidssin word ontwikkel deur die sien van: pragtige natuurtonele, mooi stede, geboue en kunswerke.

3. The Advantages of Travel:

Scheme:

- (i) **The effects on the body:**
 - (a) It exercises and strengthens the muscles through exertion and friction (walking-tours).
 - (b) Refreshes and invigorates blood and lungs through inhalation of oxygen in the open spaces.
- (ii) **The effects on mind and character:**
 - (a) It stimulates our desire for freedom — removes us from the monotony of our daily life and duties.
 - (b) It exercises our character, willpower and presence of mind (contact with persons and circumstances — selfassertion).
- (iii) **It strengthens our love of country:**
 - (a) When abroad, we long for and appreciate our fatherland.
 - (b) By travelling in our own country we enjoy its beauty and see scenes where heroic deeds were wrought by our forefathers; it satisfies our ego and stimulates our patriotism.
- (iv) **The effects on the mind:**
 - (a) It enriches our experience and knowledge of Mankind.
 - (b) It teaches us the manners and customs etc. of foreign nations and provides us with the opportunity of comparing same with our own.
 - (c) It develops our sense of beauty by seeing: beautiful scenery, cities, buildings and works of art.

3. Der Nutzen des Reisens.

Gliederung:

- (i) **Wirkungen auf das körperliche Befinden:**
 - (a) Es übt und kräftigt die Muskeln durch Anstrengungen und Mühen, die es erfordert (Fuszwanderungen).

- (b) Es erfrischt und stärkt Blut und Lunge durch den reineren Sauerstoff, den der Wanderer im Freien einatmet.
- (ii) **Wirkungen auf Gemüt und Charakterbildung:**
- (a) Es gewährt unserem Freiheitsbedürfnis Befriedigung, indem es uns der Enge und Gebundenheit des alltäglichen Lebens entrückt.
- (b) Es bildet Charakter und Willen und übt Urteil und Geistesgegenwart; bringt uns mit fremden Personen in Berührung, gegen welche wir unsere Persönlichkeit zu behaupten haben.
- (iii) **Das Reisen stärkt die Liebe zur Heimat:**
- (a) Das Reisen in der Fremde weckt das Heimweh und lehrt uns erst das Vaterland zu schätzen.
- (b) Im eignen Vaterland gewährt die Reize der Natur oder Schauplätze grosser Taten oder Ereignisse uns Befriedigung und nährt die Liebe zu unserem Volke.
- (iv) **Die Wirkungen auf den Geist:**
- (a) Auf Reisen sammelt man Lebenserfahrung und Menschenkenntnis.
- (b) Insbesondere lernt man Sitten und Gebräuche fremder Völker kennen, und bahnt den Weg zu einer richtigen Schätzung.
- (c) Es entwickelt die Schönheitskenntnis durch die Betrachtung landschaftlicher Szenen, schöner Städte, stilvoller Bauten und Meisterwerke der Kunst.

Woordelys.

oefen
 waardeer
 wêreldkennis
 die buiteland
 omgang
 eensydig
 belaglik
 kleingeestig
 rassehaat
 skoonheid

Vocabulary.

to exercise
 to appreciate
 worldly wisdom
 foreign country
 intercourse
 one-sided
 ridiculous
 narrow-minded
 racialism
 beauty

kleines Wörterbuch.

üben.
 schätzen
 die Weiterfahrung
 das Ausland
 der Verkehr
 einseitig
 lächerlich
 engherzig
 der Rassenhasz
 die Reize

gebeurtenis
sedes en gewoontes
verskaf
versterk
selfvertroue
omstandigheid
skoonheidssin
voed
kameraadskap
oordeel
centonigheid

event
manners and customs
provide
to strengthen
self-confidence
circumstance
sense of beauty
to nourish
comradeship
judgment
monotony

das Ereignis (-se)
Sitten und Gebräuche
gewähren
stärken
das Selbstvertrauen
die Lage (-n)
der Schönheitssin
nähren
die Kameradschaft
das Urteil
die Einförmigkeit

*Idiomatiese
uitdrukkinge.*

Ek sien uit na die
vakansie.
Hy was buite hom-
self van vreugde.
Hy was so opgewon-
de dat hy geen
woord kon sê nie.
Ons het die reis aan-
vaar.
Daar is verskillende
maniere van reis.
Die voetreisiger vind
rustige sypaadjies.
Hy leer 'n omgewing
baie beter ken.
Ons het langs skadu-
ryke paaie vrolik
aangestap.
Ons gaan plaas-toe.
Ons reis per trein.
By watter stasie
moet ons oorstap?
Ons het die trein nie
gehaal nie.
Ons vaar in 'n groot
skip.
Die skip lê voor
anker.

*Idiomatic
expressions.*

I am looking forward
to the holidays.
He was beside himself
with delight.
He was so excited that
he could'nt say a
word.
We set out on a jour-
ney.
There are different
means of travel.
The pedestrain finds
peaceful sidewalks.
He becomes better ac-
quainted with the
neighbourhood.
Along shady paths we
marched merrily on.
We are going into the
country.
We travel by train.
At what station have
we to change?
We lost the train.
We sail in an ocean
liner.
The steamer is riding
at anchor.

Idiomatisches.

Ich freue mich auf die
Ferien.
Er war auszer sich
vor Freude.
Er konnte vor Erre-
gung nichts sagen.
Wir traten die Reise
an.
Es gibt verschiedene
Reisemittel.
Der Fuszwanderer fin-
det ruhige Seitenwege.
Er lernt eine Gegend
viel besser kennen.
Wir schritten auf
schattigen Pfaden mun-
ter dahin.
Wir gehen aufs Land.
Wir fahren mit dem
Zug.
An welcher Station
müssen wir unstei-
gen?
Wir haben den Zug
verfehlt.
Wir fahren auf einem
Dampfer.
Der Dampfer liegt vor
Anker.

Ons vakansie het ses weke geduur. Our holidays lasted six weeks. Unsere Ferien dauerten sechs Wochen.

„Dem Gott will rechte Gunst erweisen,
Den schickt er in die weite Welt.“
Goethe.

D. Bespieëlend — Reflective — Nachdenkend.

1. My ouerlike Huis.

Skema:

- (i) **Terugblik in die verlede:**
 - (a) Die ouerhuis.
 - (b) Herinneringe aan die jeugjare verbonde.
- (ii) **'n Blik in die Toekoms:**
 - (a) My lewenskeuse en strewe.
 - (b) Herinneringe aan die ouers.
 - (c) Die hoop op 'n weersien.

1. My Parental Home.

Scheme:

- (i) **Review of the past:**
 - (a) My parental home.
 - (b) Reminiscences of my youth.
- (ii) **The prospect of the future:**
 - (a) My aim in life.
 - (b) Remembrances of my parents.
 - (c) The hope of a re-union.

1. Mein elterliches Haus.

Gliederung:

- (i) **Der Rückblick in die Vergangenheit:**
 - (a) Das väterliche Haus.
 - (b) Die Erinnerungen an die Kindheit.
- (ii) **Der Ausblick in die Zukunft:**
 - (a) Der Lebenszweck.
 - (b) Zum Andenken der Eltern.
 - (c) Die Hoffnung auf ein Wiedersehen.

Woordelys.

kinderjare
geluk
smart
liefde
verantwoordelikheid
poets
doel
strewe na
sukses
ondersteuning
simpatie
gees
hoop
koester

Vocabulary.

childhood
joy
sorrow
love
responsibility
practical joke
aim
to strive after
success
support
sympathy
spirit
hope
to cherish

kleines Wörterbuch.

das Kindesalter
die Freude (-n)
das Leid (-en)
die Liebe
die Verantwortlichkeit
der Schabernack (-s)
das Ziel (-e)
streben
der Erfolg (-e)
die Unterstützung (-en)
das Mitgefühl (-e)
die Gesinnung (-en)
die Hoffnung (-en)
hegen

Idiomatiese uitdrukkinge.

Die kind het al tot 'n man opgegroeï.

Hy verlang om die wye wêreld in te gaan.

Hy moet sy eie brood verdien.

Hy het ander mense en lewensomstandighede leer ken.

Nou dink hy aan sy jeug en verlang terug na sy huis.

Hy roep sy ouerhuis, sy ouers wat alreeds heon is en sy jeugvriende weer in herinnering terug.

Hy het tot verstandelike ryphed gekom.

Hy streef na sy lewensdoel.

Ons behoort al ons strewe op die ewige te rig.

Idiomatic expressions.

The child is already a grown man.

He longs to go into the wide world.

He must take his way in the world.

He became acquainted with different people and different circumstances of life.

He thinks of his youth and longs to return to his home.

He recalls to memory his parental home, his parents who have already passed away, and the friends of his youth.

His intellectual power has ripened.

He is striving after his aim in life.

We ought to direct all our aspirations towards eternity.

Idiomatisches.

Das Kind ist schon zum Manne herangewachsen.

Es treibt ihn in die weite Welt hinaus.

Er muss sich durch die Welt schlagen.

Er hat andere Menschen und andere Lebensverhältnisse kennen gelernt.

Nun gedenkt er sich seiner Jugend und sehnt sich nach der Heimat zurück.

Er ruft das Vaterhaus, die Eltern, die schon gestorben sind und seine Jugendfreunde wieder ins Gedächtnis zurück.

Sein Geist ist gereift.

Er strebt seinem Lebenszweck nach.

Wir sollen all unser Streben auf das Ewige lenken.

Iemand iets op die hart druk.	To impress it on one's mind.	Jemand etwas ans Herz legen.
As jy die hart daartoe het.	If you have the heart for it.	Wenn du den Mut dazu hast.
Waar die hart van vol is, loop die mond van oor.	Out of the abundance of the heart the mouth speaks.	Wes das Herz voll ist, des läuft der Mund über.

„Aus der Jugendzeit, Aus der Jugendzeit,
Klingt ein Lied mir immerdar;
O wie liegt so weit, o wie liegt so weit,
Was mein einst war!“

Rückert.

2. Watter bande bind my aan die Vaderland?

Skema:

- (i) **Familiebande:**
 - (a) In verband met die mens.
 - (b) In verband met die diere.
- (ii) **Bande van nasionale gevoel en vaderlandsliefde:**
 - (a) Eerste indrukke ontvang van die ouers.
 - (b) Volksgewoontes en sedes.
 - (c) Liefde en offervaardigheid vir land van geboorte.
- (iii) **Bande van die moedertaal:**
 - (a) Ontwikkelingsstadium:
 - (i) Kindertaal,
 - (ii) Skooltaal.
 - (b) Uitingsmiddele: nasionale aspirasies en ideale – volksdigter, redenaar ens.; volkshelde.

2. What are the ties which bind us to the Fatherland?

Scheme:

- (i) **Family ties:**
 - (a) In connection with human beings.
 - (b) In connection with animals.
- (ii) **Ties of national sentiment and patriotism:**
 - (a) First impression from parents.
 - (b) National manners and customs.
 - (c) Love and sacrifice for land of birth.
- (iii) **Ties of the mother tongue:**
 - (a) Primary development:

- (i) Baby language.
 - (ii) school language.
 - (b) As a means of expressing:
 - (i) national aspirations and ideals — national poet, national orator.
 - (ii) National heroes.
- “Breathes there a man with soul so dead,
 Who never to himself hath said:
 This is my own, my native land!”

2. Welche Bande knüpfen uns an das Vaterland?

Gliederung:

- (i) **Bande des Blutes oder der Verwandtschaft:**
 - (a) In Bezug auf den Menschen.
 - (b) In Bezug auf die Tiere.
- (ii) **Bande des Nationalgefühls:**
 - (a) Erste Eindrücke von den Eltern.
 - (b) Volkssitten und Gebräuche.
- (iii) **Bande der Liebe zur Heimat:**
 - (a) Erinnerungen an unser häusliches Leben.
 - (b) Liebe und Opferfreudigkeit für das Land der Geburt.
 - (c) Wenn man in der Fremde ist, denkt man an die Heimat zurück.
 „An die Heimat, die so ferne
 so nebelferne dir verschwand?
 Gestehe mir's, du wärest gerne
 Manchmal im teuern Vaterland.”
- (iv) **Bande der Muttersprache:**
 - (a) Erstes Entwicklungsstadium:
 - (i) Kindersprache
 - (ii) Schulsprache.
 - (b) Das Mittel zum Ausdruck:
 - (i) Die Volkssehnsucht und Ideale.
 (Volksdichter, Volksredner)
 - (ii) Zur Würdigung der Volkshelden.

<i>Woordelys.</i>	<i>Vocabulary.</i>	<i>Kleines Wörterbuch.</i>
geboorteplek	birthplace	der Geburtsort
indruk	impression	der Eindruck ("e)
sedes	customs	die Sitten
offervaardigheid	sacrifice	die Opferfreudigkeit (-en)
rigting	direction	die Richtung (-en)
volksopvoeding	national education	die Volksbildung.
volksbeweging	national movement	die Volksbewegung
volksfees	national festival	das Volksfest (-e)
ideaal	ideal	das Ideal (-e)
redenaar	orator	der Redner (-)
digter	poet	der Dichter (-)
ontwikkel	develop	entwickeln
ontvang	to receive	empfangen
bergagtig	hilly	gebirgig
verbind	to bind	knüpfen
uitgesonderd	with the exception of	ausgenommen
verloëning	denial	die Verleugnung
eer	to honour	ehren
dierbaar	precious	teuer

Idiomatiese uitdrukkinge.

'n Mens het 'n ingebore liefde vir die plek van jou geboorte.

Diere loop dikwels terug na die plek van hul geboorte.

Dit behoort tot die natuur.

'n Onverklaarbare gevoel te hê.

Die natuur en omgewing oefen 'n groot invloed op die lewenswyse uit.

Jy behoort dit tog te weet.

Dis bo my vuurmaakplek.

In die algemeen.

Wat my betref.

'n Saak van die grootste belang.

Idiomatic expressions.

One has an innate love for one's birthplace.

Animals often wander back to the place of their birth.

It belongs to nature.

To have a feeling you can't account for.

Nature and its surroundings influence the way of living.

Surely you know that.

It is beyond me.

Generally speaking.

As for me.

A matter of the greatest importance.

Idiomatisches.

Man hat eine angeborene Liebe zum Orte seiner Geburt.

Tiere wandern oft zurück nach dem Orte ihrer Geburt.

Es gehört zur Natur.

Ein unerklärliches Gefühl haben.

Die Natur und Umgebung haben mit der Lebensweise viel zu tun.

Das muszt du doch wissen.

Das geht über meinen Begriff.

Im Groszen und Ganzen.

Was mich betrifft.

Eine Sache auszester Wichtigkeit.

Verlang na huis of vaderland.	To long for home or country.	Sich nach Hause sehnen.
Op hierdie manier.	In this way.	Auf diese Weise.
In geen geval nie.	Not in any case.	Auf keinen Fall.

3. Oorlog en sy verhouding tot die Kultuur.

Skema:

(i) **Algemene inleiding:**

- (a) Of oorlog (massa-moord) afgeskaf kan word.
- (b) Indien oorlog die laagste hartstogte by die mense te voorskyn roep, moet die kulturele vooruitgang wat daarmee gepaard gaan uit die oog verloor word?

(ii) **Verderflike oorloë:**

- (a) Rasse-oorloë — uitroeiing.
- (b) Roofoorloë — spruit uit die dierlike instinkte; bring verwoesting, eersug en heerssug.
- (c) Wraakoorloë — wat sy teenstander die groots moontlike verwoesting toedien.

(iii) **Heilsame oorloë:**

- (a) Vryheidsoorloë — in sulke oorloë veg die volke vir vryheid, nasionaliteit, geloof en vaderland. Gee voorbeelde.
- (b) Die Kruistogte — stryd vir geloof en hoë ideale. Gevolg: godsdienstige en kulturele oplewing.

(iv) **Gevolgtrekking:**

- (a) Oorlog bewerkstellig nie net verwoesting nie, maar is ook kultureel opbouend.
- (b) Oorloë sal nooit afgeskaf kan word nie, omdat daar magsvraagstukke ontstaan wat alleenlik deur die swaard opgelos kan word.

3. War and its relation to Culture.

Scheme:

(i) **General introduction:**

- (a) Whether war (mass murder) could ever be abolished.

- (b) If war arouses the lowest human passions, should we lose sight of the great cultural progress which usually accompanies it?
- (ii) **Destructive wars:**
- (a) Racial conflicts — exterminating.
- (b) Rapacious wars — emanate from lowest animal instincts. Result: wanton destruction, ambition, domination.
- (c) Vindictive wars — in which the opponent is dealt the most destructive blows. Examples?
- (iii) **Advantageous wars:**
- (a) Wars of freedom. In such wars people fight for freedom, their own national existence and the fatherland. — Give examples.
- (b) The Crusades — wars for religion and higher ideals. Result: cultural revival.
- (iv) **Deduction:**
- (a) Wars are not only destructive but also constructive.
- (b) Wars will never be abolished while power problems exist which only the sword can solve.

3. Der Krieg in seinem Verhältnis zur Kultur.

Gliederung:

- (i) **Allgemeine Einleitung:**
- (a) Ob Kriege (Massenmord) abgeschafft werden sollten.
- (b) Wenn es der Fall wäre, dass Kriege die niedrigsten Leidenschaften des Menschen entfesseln, sollte man den Fortschritt oder die Verbreitung der Kultur, die damit verbunden sind, nicht bedenken?
- (ii) **Schädliche Kriege:**
- (a) „Rassenkriege“ — vernichtend.
- (b) Raubkriege — entspringen nur den tierischen Instinkten. Folgen: Verheerung, Ehrgeiz, Herrschsucht.

(c) „Rachekriege“ — bezwecken die möglichst grozse Schädigung des Gegners.

(iii) **Heilsame Kriege:**

(a) **Freiheitskriege** — In solchen Kriegen kämpft das Volk zur Behauptung seiner Selbstständigkeit, Freiheit und zum Ruhme des Vaterlands.

(b) **Kreuzzüge** — Kriege wegen des Glaubens und hoher Ideale. Folge: Kulturelle Wiederbelebung.

(iv) **Folgerung:**

(a) Kriege sind nicht nur vernichtend, sondern auch aufbauend.

(b) Kriege werden nie abgeschafft werden können, indem es Machtfragen sind, die nur mit dem Schwert zu entscheiden sind.

Woordelys.

hartstog
vernietigend
rasseoorloë
uitroeiing
roofsugtig
spruit uit
dierlik
wraaksugtig
toedien
oplewing
gevolgtrekking
afskaf
eersug
verwoesting
teenstander
motief

Vocabulary.

passion
destructive
racial conflicts
extermination
rapacious
emanate from
animal
vindictive
to deal
revival
deduction
to abolish
ambition
destruction
opponent
motive

kleines Wörterbuch.

die Leidenschaft (-en)
vernichtend
Rassenkriege
die Ausrottung (-en)
raubgierig
herrühren (von, aus)
tierisch
rachgierig
versetzen
die Wiederbelebung
die Folgerung
abschaffen
der Ehrgeiz
die Verheerung (-en)
der Gegner (-)
der Antrieb

*Idiomatiese
uitdrukkinge.*

'n Volk in magteloos-
heid terugwerp.

Oorloë ontketen die
volkskragte.

*Idiomatic
expressions.*

To throw a nation back
into a state of impo-
tency.

Wars unchain national
energy.

Idiomatisches.

Ein Volk in Ohnmacht
zurückwerfen.

Kriege entfesseln die
Volkskräfte.

In tyd van vrede bloeï alle kultuur- goedere.	In times of peace all cultural matters flourish.	Im Frieden gedeihen alle Güter der Kul- tur.
Werk kultuurbevor- derend.	To affect the advance- ment of culture.	Kulturfördernd wirken
Ontstaan uit slechte aandrifte.	To originate in base impulses.	Aus unedlen Antrieben entstehen.
Met die rampspoedige beëindiging van 'n oorlog.	At the disastrous ter- mination of a war.	Beim unglücklichen Ausgang eines Krieges.
Met patriotiese be- sieling vervul.	To fill with patriotic inspiration.	Mit patriotischem Hochgefühl erfüllen.
Die gevoel van nasio- nale eenheid ver- woes.	To destroy the feeling of national unity.	Das Gefühl der natio- nalen Zusammenge- hörigkeit zerstören.
Om van elke kans gebruik te maak.	To take advantage of every opportunity.	Jede günstige Gelegen- heit vorteilhaft be- nutzen.

**4. ONDERWERPE VIR OPSTELLE EN SPREEK-
LESSE.**

**SUBJECTS FOR ESSAYS AND SPEECH-
LESSONS.**

**THEMEN FÜR AUFSÄTZE UND SPRECH-
STUNDEN.**

1. Vertellend. — Narrative. — Erzählend.

- My vulpen vertel sy eie lewensgeskiedenis.
(1) My fountain pen tells its own story.
Meine Füllfeder erzählt ihre Geschichte.

- 'n Sprokie.
(2) A fairy Tale.
Ein Märchen.

- Daniël in die leuekuil.
(3) Daniel in the lions' den.
Daniel in der Löwengrube.

- My bure.
(4) My Neighbours.
Meine Nachbarn.

- 'n Dag in Johannesburg.
(5) A Day in Johannesburg.
Ein Tag in Johannesburg.

- My vrye tyd.
(6) My hours of leisure.
Meine Muszestunden.

- 'n Ongeluk waarin ek betrokke was.
(7) An accident I was in.
Ein Unfall, den ich miterlebte.

- Jeugherinneringe.
(8) Recollections of early childhood.
Kindheitserinnerungen.

- Die held, Dirkie Uys.
 (9) The hero, Dirkie Uys.
 Der Held, Dirkie Uys.
- My jongste sustertjie.
 (10) My youngest little sister.
 Mein jüngstes Schwesterchen.
- Die lewensgeskiedenis van my geliefkoosde digter.
 (11) The biography of my favourite poet.
 Die Lebensgeschichte meines Lieblingsdichters.
- Ons vaar in 'n groot skip.
 (12) We sail in an ocean liner.
 Wir fahren auf einem Dampfer.
- Wat ek laasnag gedroom het.
 (13) The dream I had last night.
 Was ich letzte Nacht träumte.
- Vertel die geskiedenis van die „Lorelei“.
 (14) Tell the story of the “Lorelei”.
 Erzähle die Geschichte der Lorelei.
- Wat die swaeltjies ons vertel.
 (15) What the swallows are telling us.
 Was die Schwalben uns erzählen.
- Die lewe van die miere.
 (16) The life of the ants.
 Das Leben der Ameisen.
- Die mooiste storie wat ek ken.
 (17) The most beautiful story I know.
 Die schönste Geschichte, die ich kenne.
- My laaste verjaarsdag.
 (18) My last birthday.
 Mein letzter Geburtstag.
- Wat nie wil hoor nie moet voel.
 (19) He who does not listen to advice, must smart.
 Wer nicht hören will, musz fühlen.

- Verdwaal in 'n vreemde omgewing.
 (20) Lost in a strange neighbourhood.
 Verirrt in einer fremden Umgegend.
- Herinneringe uit die jaar 1938.
 (21) Reminiscences from the year 1938.
 Erinnerungen aus dem Jahre 1938.
- 'n Lokomotief vertel sy ondervindinge.
 (22) An engine (Railway) relates its adventures.
 Eine Lokomotive erzählt ihre Erlebnisse.
- Wat die wind my vertel.
 (23) What the wind is telling me.
 Was der Wind mir erzählt.
- 'n Geweer vertel wat hy gedurende die Engelse
 oorlog belewe het.
 (24) A gun tells of its adventures during the Boer war.
 Eine Flinte erzählt ihre Erlebnisse während des
 Burenkrieges.
- Op reis met 'n ou motor.
 (25) A journey with an old motor car.
 Eine Reise mit einem alten Auto.
- 'n Springbok vertel.
 (26) A springbuck tells a story.
 Ein springbock erzählt aus seinem Leben.
- Uit die lewe van my vader (of Grootvader).
 (27) From the life of my father (or grand-father).
 Aus dem Leben meines Vaters (oder Groszvaters).
- Wat die voëltjies mekaar vertel.
 (28) What the birds are telling each other.
 Was die Vögel sich erzählen.
- 'n Gesprek tussen twee rondlopers.
 (29) A conversation between two vagabonds.
 Ein Gespräch zwischen zwei Landstreichern.

- 'n Sirkusolifant vertel sy eie lewensgeskiedenis.
 (30) A circus elephant tells its own life-story.
 Ein Zirkuselefant erzählt seine eigne Lebensgeschichte.
- Ek bring 'n naweek op 'n plaas deur.
 (31) I spend a week-end on a farm.
 Ich bringe ein Wochenende auf einer Farm zu.
- Hoe Paul Kruger sy eerste leeu geskiet het.
 (32) How Paul Kruger shot his first lion.
 Wie Paul Kruger seinen ersten Löwen erlegte.
- Die slag van Amajuba.
 (33) The battle of Amajuba.
 Die Schlacht von Amajuba.
- Die Krugermiljoene.
 (34) The Kruger millions.
 Die Krugermillionen.
- Die ontdekking van Suid-Afrika.
 (35) The discovery of South Africa.
 Die Entdeckung Südafrikas.
- Die verhaal van Wilhelm Tell.
 (36) The story of William Tell.
 Die Geschichte des Wilhelm Tell.
- Die lewensgeskiedenis van 'n vlieg.
 (37) The life history of a house-fly.
 Die Lebensgeschichte einer Hausfliege.
- Die Voortrekkers.
 (38) The Voortrekkers.
 Die Vortrecker.
- 'n Piekniek.
 (39) A picnic.
 Ein Ausflug.
- Uit die lewe van 'n speurder.
 (40) The reminiscences of a detective.
 Aus dem Leben eines Geheimpolizisten.

- 'n Blinde, op die hoek van 'n straat, vertel my sy ondervindinge.
- (41) A blind man, at the corner of a street, narrates his experiences to me.
Ein Blinder, an der Ecke einer Strasse, erzählt mir seine Erlebnisse.
Die kaskenades van die studente by 'n interuniversitêre voetbalwedstryd.
- (42) The practical jokes of the students at an intervarsity-football match.
Die Schabernacks der Studenten bei einem Fussballwettkampf zwischen Studenten verschiedener Universitäten.
- Twee honde voer 'n gesprek oor hulle base.
- (43) Two dogs discuss their masters.
Zwei Hunde unterhalten sich über ihre Herren.
'n Vreemdeling uit Amerika besoek Suid-Afrika vir die eerste keer en gee sy indrukke.
- (44) A stranger from America visits S. A. for the first time and gives his impressions.
Ein Fremder aus Amerika besucht Süd-Afrika zum ersten Mal und gibt seine Eindrücke.
'n Nagtelike besoeker.
- (45) A nocturnal visitor.
Ein nächtlicher Besucher.
'n Man vertel wat hy in 'n konsentrasiekamp beleef het.
- (46) A person tells about his experiences in a concentration camp.
Eine Person erzählt was sie in einem Sammellager erlebt hat.
Die ervarings en streke van 'n tweeling.
- (47) The experiences and pranks of a pair of twins.
Die Erfahrungen und Streiche eines Zwillingpaares.
Wanneer ek 21 jaar oud is.
- (48) When I am 21 years old.
Wenn ich 21 Jahre alt bin.

- My eerste sigaret.
 (49) My first cigarette.
 Meine erste Zigarettc.
- My eerste toespraak in ons skooldebatsvereniging.
 (50) My first speech in our debating society.
 Meine erste Anrede in unsercm Schulverein.
- Een aand toe ons gaan vrugte steel het.
 (51) One evening when we went to steal some fruit.
 Eines Abends als wir Obst stahlen.
- Ek het aan 'n veldslag deelgeneem.
 (52) I took part in a battle.
 Ich war in einer Schlacht verwickelt.
- Getrou tot in die dood.
 (53) True till death.
 Treu bis in den Tod.
- Die Hervorming.
 (54) The Reformation.
 Die Reformation.
- Die Franse Rewolusie.
 (55) The French Revolution.
 Die französische Revolution.
- Die Spaanse Armada.
 (56) The Spanish Armada.
 Die spanische Armada.
- Waterloo.
 (57) Waterloo.
 Wasserloo.
- Die slag van Colenso.
 (58) The battle of Colenso.
 Die Schlacht von Colenso.
- 'n Matroos vertel sy eie lewensgeskiedenis.
 (59) The biography of a sailor.
 Ein Matrose erzählt seine eigne Lebensgeschichte.

- My vader vertel my hoe 'n hond sy lewe gered het.
 (60) My father tells me how a dog saved his life.
 Mein Vater erzählt mir wie ein Hund sein Leben rettete.

2. Beskrywend. — Descriptive. — Beschreibend.

- Ons klaskamer.
 (1) Our class-room.
 Unser Klassenzimmer.
- Hoe ons hond ons broertjie gered het.
 (2) How our dog saved the life of our little brother.
 Wie unser Hund unser Brüderchen rettete.
- Wat ons in die Somer doen.
 (3) What we do in Summer.
 Was wir im Sommer tun.
- 'n Dag op die plaas.
 (4) A day on the farm.
 Ein Tag auf dem Bauernhof.
- Ons groentetuin.
 (5) Our vegetable garden.
 Unser Gemüsegarten.
- Die Leeu.
 (6) The lion.
 Der Löwe.
- Die Volstruis.
 (7) The ostrich.
 Der Strausz.
- Die skoollewe.
 (8) School life.
 Das Schulleben.
- Die môremark.
 (9) The morning market.
 Der Morgenmarkt.

- 'n Reis per fiets na Durban.
 (10) A journey by bicycle to Durban.
 Eine Fahrradtour nach Durban.
- My biblioteek.
 (11) My library.
 Meine Bibliothek.
- 'n Jagondervinding.
 (12) A hunting experience.
 Ein Jagderlebnis.
- 'n Skokkende gebeurtenis.
 (13) A staggering event.
 Ein erschütterendes Ereignis.
- Terugkeer uit die Buiteland.
 (14) Return from abroad.
 Rückkehr aus der Fremde.
- Hoe ek in die Lente dwaal.
 (15) How I wander in Spring.
 Wie ich im Frühling wandere.
- 'n Groot man van die teenwoordige tyd.
 (16) A great man of the present time.
 Ein grosser Mann der Gegenwart.
- In 'n teater.
 (17) In a theatre.
 Im Theater.
- 'n Week lank onder die Soeloos.
 (18) I spent a week among the Zulus.
 Eine Woche lang unter den Zulus.
- Om elfuur in 'n kafé.
 (19) At eleven o' clock in a café.
 Um elf Uhr vormittags in einem Café.
- 'n Reis gedurende die vakansie.
 (20) A journey during the Holidays.
 Eine Reise während der Ferien.

- 'n Braaivleisaand in die opelug.
 (21) A braaivleis in the open.
 Ein Bratwurstabend im Freien.
- My land, Suid-Afrika.
 (22) My country, South Africa.
 Mein Land, Süd-Afrika.
- 'n Bruilof.
 (23) A wedding.
 Eine Hochzeit.
- 'n Gevangene ontsnap.
 (24) A prisoner escapes.
 Ein Gefangener entflieht.
- Die naturelle van Suid-Afrika.
 (25) The natives of S.A.
 Die Eingeborenen Süd-Afrikas.
- 'n Groot droogte.
 (26) A great Drought.
 Eine grosze Dürre.
- Geheime van die see.
 (27) Secrets of the sea.
 Geheimnisse des Meeres.
- Die onaangenaamste dag in my lewe.
 (28) The most unpleasant day of my life.
 Der unangenehmste Tag meines Lebens.
- Hoe ek my Saterdagdeur bring.
 (29) How I spend my Saturdays.
 Wie ich meine Samstage zubringe.
- Oestyd op die Plaas.
 (30) Harvesting time on the farm.
 Die Erntezeit auf der Farm.
- 'n Reis per trein, motor of vliegtuig.
 (31) A journey by Train, Motor or Aeroplane.
 Eine Reise auf dem Zug, Auto oder Flugzeug.

- 'n Groot voetbalwedstryd.
 (32) A great football match.
 Ein groszer Fuszballwettkampf.
- 'n Noue ontkoming.
 (33) A narrow escape.
 Ein Entkommen mit genauer Not.
- 'n Saterdagmôre in die stad.
 (34) A Saturday morning in town.
 Ein Samstagmorgen in einer Stadt.
- Hoe ek my Sondae deurbring.
 (35) How I spend my Sundays.
 Wie ich meine Sonntage zubringe.
- My ondervindinge op kosskool.
 (36) My experiences at Boarding School.
 Meine Erlebnisse in einem Pensionat.
- My laaste verjaarsdag.
 (37) My last birthday.
 Mein letzter Geburtstag.
- Ek ontmoet 'n spook.
 (38) I meet a ghost.
 Ich begegne einem Gespenst.
- Die moeilikhede van boerdery in Suid-Afrika.
 (39) The difficulties of farming in S.A.
 Die Schwierigkeiten der Landwirtschaft in Süd-Afrika.
- 'n Oorstroming.
 (40) A flood.
 Eine Überschwemmung.
- Die roofdiere van Suid-Afrika.
 (41) The South African beasts of prey.
 Die Raubtiere Süd-Afrikas.
- Die museum.
 (42) The Museum.
 Das Museum.

- 'n Storm op see.
 (43) A storm at sea.
 Ein Sturm auf dem Meere.
- 'n Sonsondergang.
 (44) A Sunset.
 Ein Sonnenuntergang.
- 'n Volksverkiesing.
 (45) A general election.
 Ein allgemeiner Wahltag.
- 'n Arm familie in my omgewing.
 (46) A poor family in my vicinity.
 Eine arme Familie in meiner Umgebung.
 Die natuurskoon van Suid-Afrika.
- (47) The scenery of S.A.
 Die Naturschönheit Süd-Afrikas.
- Die Jaargetye.
 (48) The Seasons.
 Die Jahreszeiten.
- 'n Aangename dag op 'n dorp of op 'n plaas.
 (49) A pleasant day in town or on a farm.
 Ein angenehmer Tag in einer Stadt oder auf dem
 Lande.
- 'n Volksfees.
 (50) A national celebration.
 Ein Volksfest.
- Lente is hier.
 (51) Spring is here.
 Der Frühling ist gekommen.
- 'n Aardbewing.
 (52) An earthquake.
 Ein Erdbeben.
- Op 'n boereplaas in tyd van droogte.
 (53) On a farm during a drought.
 Auf einer Farm während einer Dürre.

- 'n Besoek aan die delwerye.
 (54) A visit to the diggings.
 Man besucht die Diamantengraben.
 Die Victoria-watervalle.
- (55) The Victoria Falls.
 Der Victoriawasserfall.
- 'n Gelukkige dag in die lewe van 'n hond.
 (56) A happy day in the life of a dog.
 Ein glücklicher Tag im Leben eines Hundes.
 Die riviere van Suid-Afrika.
- (57) The South African rivers.
 Die Flüsse Süd-Afrikas.
- Die getrouheid van 'n hond of 'n perd.
 (58) The fidelity of a dog or a horse.
 Die Treue eines Hundes oder eines Pferdes.
- 'n Luggeveg.
 (59) An air battle.
 Ein Luftkampf.
- 'n Onweer in die nag.
 (60) A thunderstorm at night.
 Ein Gewitter während der Nacht.
- Per vliegtuig van Kaapstad na Londen.
 (61) By aeroplane from Cape Town to London.
 Mit einem Flugzeug von Kapstadt nach London.
- Die vakansie-oorde van ons land.
 (62) The holiday resorts of our country.
 Die Ferienorte unseres Landes.
- In die Bosveld.
 (63) In the Bushveld.
 Im Buschfelde.
- Die beroep van 'n mediese dokter.
 (64) The profession of a medical doctor.
 Der Beruf eines Arztes.

- Die mooiste natuurtoneel wat ek gesien het.
 (65) The most beautiful landscape I have seen.
 Die schönste Landschaft, die ich je gesehen habe.
- Die sosiale lewe in ons koshuis.
 (66) The social life in our hostel.
 Das gesellschaftliche Leben in unserer Pension.
- 'n Boerebruilof.
 (67) A Boer wedding.
 Eine Burenhochzeit.
- Volkspeler.
 (68) Folk dances.
 Volksspiele.
- Hoe ek die vakansie in 'n skool-, voortrekker- of
 kadetkamp deurgebring het.
 (69) How I spent the holidays at a school (voortrekker-
 or cadet) camp.
 Wie ich die Ferien in einem Schul-, Vortrecker- oder
 Kadettenlager zubrachte.
- Die bekoring van 'n lewe van awentuur.
 (69) The attractions of a life of adventure.
 Das Reizende eines abenteuerlichen Lebens.
- 'n Vakansiereis.
 (70) A holiday trip.
 Eine Ferienreise.
- Wat ek aan my ouers verskuldig is.
 (71) What I owe to my parents.
 Was ich meinen Eltern verschuldet bin.
- Die lewe van 'n verpleegster.
 (72) The life of a nurse.
 Das Leben einer Krankenschwester.
- Piet Retief staan op die kruin van Drakensberg;
 beskryf wat hy gesien het.
 (73) Piet Retief stands on the summit of Drakensberg;
 describe what he saw.
 Piet Retief steht auf dem Gipfel des Drakensberges;
 beschreibe was er sah.

- Beskryf 'n besoek aan een van ons land se beroemdste monumente.
- (74) Describe a visit to one of our country's most famous monuments.
Ein Besuch an eines der berühmtesten Denkmäler unseres Landes.
- Wanneer 'n mens in 'n slegte bui is.
- (75) When one is in a bad mood.
Wenn man schlechter Laune ist.
- My skoolmaats.
- (76) My school-fellows.
Meine Schulkameraden.
- My vader se plaas.
- (77) My father's farm.
Meines Vaters Bauernhof.
- 'n Besoek aan 'n kerkhof.
- (78) A visit to a cemetery.
Ein Besuch an einen Friedhof.
- Werkstakinge.
- (79) Strikes.
Arbeitsinstellungen.
- Bome.
- (80) Trees.
Bäume.
- Trekvoëls.
- (81) Birds of passage.
Zugvögel.
- Moderne modes.
- (82) Modern fashions.
Herrschende Moden.
- 'n Sonsverduistering.
- (83) An eclipse of the sun.
Eine Sonnenfinsternis.
- Verderflike onkruid.
- (84) Noxious weeds.
Schädliche Unkraut.

- Die wilde blomme van Transvaal.
 (85) Wild flowers of the Transvaal.
 Wilde Blumen des Transvaal.

3. Verklarend. — Expository. — Erklärend.

- Waarom ek lid van die skoolspaarklub geword het.
 (1) Why I became a member of the School savings-club.
 Weshalb ich Mitglied des Schulsparkclubs geworden bin.
 Bygelowe.
 (2) Superstition.
 Aberglauben.
 Wie is volgens u opvatting te betreur, 'n dowe of 'n blinde?
 (3) Who, according to your opinion, is to be pitied:
 a deaf person or a blind person?
 Wer ist Ihrer Ansicht nach zu bedauern: ein Tauber
 oder ein Blinder?
 Hoe kan 'n mens sy volk die beste dien?
 (4) How could one best serve one's nation?
 Wie kann man seinem Volke am besten dienen?
 Diere waarvan ek die meeste hou en waarom.
 (5) Animals which I love most and why.
 Tiere, welche ich am liebsten habe und warum.
 Vuur in die diens van die mens.
 (6) Fire in the service of Mankind.
 Das Feuer im Dienste des Menschen.
 Die Vliegtuig in oorlogstyd.
 (7) The aeroplane in war-time.
 Das Flugzeug in Kriegszeit.
 Die rol wat die radio in die moderne tyd speel.
 (8) The role of the radio in modern time.
 Die Rolle des Radios in der modernen Zeit.
 Die opvoeding van die naturelle in Suid-Afrika.
 (9) The education of the natives in S.A.
 Die Erziehung der Eingeborenen in Süd-Afrika.

- Landbou-tentoonstellings.
 (10) Agricultural shows.
 Landwirtschaftliche Ausstellungen.
- Die nut van elektrisiteit.
 (11) The uses of electricity.
 Der Nutzen der Elektrizität.
- Die invloed van die pers.
 (12) The influence of the Press.
 Der Einfluss der Druckpresse.
- Openbare biblioteke.
 (13) Public libraries.
 Die Volksbibliothek.
- Die goudmyne van Johannesburg.
 (14) The goldmines of Johannesburg.
 Die Goldminen Johannesburgs.
- Die spoorweë van Suid-Afrika.
 (15) The railways of S.A.
 Die Eisenbahnen Süd-Afrikas.
- My geliefkoosde boek.
 (16) My favourite book.
 Mein Lieblingsbuch.
- Moderne verkeersmiddele.
 (17) Modern means of communication.
 Moderne Verkehrsmittel.
- Die Ossewa en sy invloed op die ontwikkeling van Suid-Afrika.
 (18) The ox-wagon and its influence on the development of S.A.
 Der Ochsenwagen und sein Einfluss auf die Entwicklung Süd-Afrikas.
- Lewensversekering.
 (19) Life-Insurance.
 Lebensversicherung.
- Boekdrukkuns.
 (20) The art of printing.
 Buchdruckerkunst.

- Die duikboot.
 (21) The submarine.
 Das Unterseeboot.
- Handel volg die vlag.
 (22) Trade follows the flag.
 Der Handel folgt der Flagge.
- Lugskepe.
 (23) Aeroplanes.
 Luftschiffe.
- Die nut van huisdiere.
 (24) The usefulness of domestic animals.
 Der Nutzen der Haustiere.
- Die Olimpiese spele.
 (25) The Olympic games.
 Die olympischen Spiele.
- Die nut van geleerdheid.
 (26) The benefits of education.
 Der Nutzen der Gelehrsamkeit.
- Die toekoms van die Afrikaanse letterkunde.
 (27) The future of Afrikaans literature.
 Die Zukunft der afrikanischen Literatur.
- Hipnotisme.
 (28) Hypnotism.
 Hypnotismus.
- Letterkundige studie.
 (29) Literary study.
 Literarisches Studium.
- Die eienskappe van 'n ware sportsman.
 (30) The characteristics of a real sportsman.
 Die Eigenschaften eines wahren Sportlers.
- Die geheim van sukses.
 (31) The secret of success.
 Das Geheim des glücklichen Erfolgs.

- Die werk van die rooikruis in oorlogstyd.
 (32) The work of the Red Cross in war-time.
 Die Arbeit des roten Kreuzes in Kriegszeit.
 Kennis is mag.
 (33) Knowledge is power.
 Wissen ist Macht.
 'n Mens moet gee en neem.
 (34) One should lead a life of compromise.
 Leben und leben lassen.
 Geld wat stom is, maak reg wat krom is.
 (35) Rich men's spots are covered with money.
 Das Geld, das stumm ist, macht grad, was krumm ist.
 Waarom ek verkies om in 'n stad (of op die plaas)
 te woon.
 (36) Why I prefer to live in a town (or on a farm).
 Warum ich das Leben in einer Stadt (oder auf dem
 Lande) vorziehe.
 Die ontwikkeling van draadloos.
 (37) The development of wireless.
 Die Entwicklung des drahtlosen Apparats.
 Die invloed van die bioskoop.
 (38) The influence of the cinema.
 Der Einfluss des Kinos.
 Afnemery as 'n stokperdjie.
 (39) Photography as a hobby.
 Die Photographie als Steckenpferd.
 Kosbare metale.
 (40) Precious metals.
 Edle Metalle.

4. Bespieëlend. — Reflective. — Nachdenkend.

- My toekomsplanne.
 (1) My plans for the future.
 Meine Zukunftspläne.

- Oefening baar kuns.
- (2) Practice makes perfect.
Übung macht den Meister.
- Die hele wêreld in groot nood.
- (3) The whole world in serious trouble.
Die ganze Welt in schwerer Not.
- Troue vriendskap.
- (4) True friendship.
Treue Freundschaft.
- Ek sou graag wil ryk wees.
- (5) I would like to be rich.
Ich möchte gern reich sein.
- Die Bybel en sy invloed op die mens.
- (6) The Bible and its influence on Mankind.
Die Bibel und ihr Einfluss auf die Menschheit.
- Ridderlikheid.
- (7) Chivalry.
Ritterlichkeit.
- Die mag van die gewoonte.
- (8) The power of habits.
Die Macht der Gewöhnung.
- Naasteliefde.
- (9) Neighbourly love.
Nächstenliebe.
- Die oorwinnings van vrede.
- (10) The victories of peace.
Die Siege des Friedens.
- Daar is niks nuuts onder die son nie.
- (11) There is nothing new under the sun.
Es gibt nichts Neues unter der Sonne.
- Geld regeer die wêreld.
- (12) Money rules the world.
Das Geld regiert die Welt.

- Heldeverering.
 (13) Hero-worship.
 Heldenverehrung.
- Mymeringe van 'n blinde.
 (14) The day-dreams of a blind person.
 Träumereien eines Blinden.
- Spaarsaamheid.
 (15) Thrift.
 Sparsamkeit.
- Tevredenheid.
 (16) Contentment.
 Zufriedenheit.
- Die môrestond het goud in die mond.
 (17) The early bird catches the worm.
 Morgenstunde hat Gold im Munde.
- Smee die yster terwyl dit warm is.
 (18) Strike while the iron is hot.
 Man musz das Eisen schmieden solange es heisz ist
- Die openbare mening.
 (19) Public opinion.
 Die öffentliche Meinung.
- Mooi maniere.
 (20) Good manners.
 Gute Lebensart.
- Die skoollewe oor vyftig jaar.
 (21) School life fifty years hence.
 Das Schulleben in fünfzig Jahren.
- Die tragiek van die ouderdom.
 (22) The tragedy of old age.
 Das Tragische des hohen Alters.
- 'n Reine gewete is 'n sagte oorkussing.
 (23) A good conscience makes a soft pillow.
 Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen.

- Ou liefde roes nie.
 (24) First love never dies.
 Alte Liebe rostet nicht.
- 'n Terugblik op my skooljare.
 (25) A review of my school-days.
 Ein Rückblick auf meine Schuljahre.
- Waar die hart van vol is, loop die mond van oor.
 (26) Out of the abundance of the heart, the mouth
 speaks.
 Wes das Herz voll ist, des läuft der Mund über.
- My reis na die maan.
 (27) My journey to the moon.
 Meine Reise nach dem Monde.
- Die jaar 2000.
 (28) The year 2000.
 Das Jahr 2000.
- As ek my vader was . . .
 (29) If I were my father . . .
 Wenn ich mein Vater wäre . . .
- Wat ek sou doen, as ek £100 kry.
 (30) What I would do if I had a £100.
 Was ich tun würde, wenn ich £100 geschenkt bekäme.

